



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 300

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 14 august 1998

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI			
233.		234.	
— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998	2	— Decret privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998	25
156.		157.	
— Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998	2	— Lege pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998	25
Acord de împrumut pentru Proiectul de reabilitare a drumurilor între Fondul de Cooperare Economică Internațională, Japonia, și România, datat 27 februarie 1998	3-24	Acord de împrumut pentru Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud între Fondul de Cooperare Economică Internațională, Japonia, și România, datat 27 februarie 1998	26-47
282.		283.	
— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998.....	24	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998	48



DECRETE ŞI LEGI**PREŞEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România şi Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională – Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

În temeiul art. 91 alin. (1) şi al art. 99 din Constituţia României, precum şi al art. 1 şi 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea şi ratificarea tratatelor,

Preşedintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul de împrumut dintre România şi Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională – Japonia privind

Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, şi se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREŞEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din Constituţia României, contrasemnăm acest decret.

Bucureşti, 24 iunie 1998.
Nr. 233.

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAŢILOR****SENATUL****LEGE**

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România şi Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională – Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România şi Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională – Japonia privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, denumit în continuare *acordul*, în sumă de 9.189 milioane yeni japonezi.

Art. 2. — Implementarea acordului va fi realizată de către Administraţia Naţională a Drumurilor din România, desemnată ca agenţie de implementare.

Art. 3. — Ministerul Finanţelor va încheia cu Administraţia Naţională a Drumurilor din România un acord de subîmprumut, prin care acesteia i se delegă întreaga autoritate şi responsabilitate pentru implementarea eficientă a proiectului.

Art. 4. — Contribuţia Guvernului României la realizarea proiectului, precum şi fondurile necesare pentru rambursarea creditului, plata dobânzilor, comisioanelor şi a altor cos-

turi externe aferente creditului vor fi asigurate din sursele proprii ale Administraţiei Naţionale a Drumurilor din România, beneficiarul final al creditului, din Fondul special al drumurilor publice şi, în completare, de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Transporturilor.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanţelor, de comun acord cu Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condiţiile de derulare a acordului, amendamente la conţinutul acestuia, care privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, precum şi orice alte detalieri şi modificări, care nu sunt de natură să sporească obligaţiile financiare ale României faţă de Fondul pentru Cooperare Economică Internaţională sau să determine noi condiţionalităţi economice faţă de cele convenite iniţial între părţi.

Această lege a fost adoptată de Senat în şedinţa din 30 iunie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE SENATULUI
CRISTIAN DUMITRESCU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaţilor în şedinţa din 1 iulie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituţia României.

p. PREŞEDINTELE CAMEREI DEPUTAŢILOR
PAULA IVĂNESCU

Bucureşti, 28 iulie 1998.

Acord de împrumut nr. ROM - P2

ACORD DE ÎMPRUMUT
pentru Proiectul de reabilitare a drumurilor între Fondul de Cooperare Economică Internațională, Japonia, și România,
datat 27 februarie 1998

CUPRINS

Articolul I Împrumutul

Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului

Articolul II Rambursarea și dobânzile

Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului

Secțiunea 2. Dobânda și metoda de plată a acesteia

Articolul III Clauze speciale

Secțiunea 1. Termeni și condiții generale

Secțiunea 2. Procedura de achiziție

Secțiunea 3. Procedura de disponibilizare

Secțiunea 4. Administrarea împrumutului

Secțiunea 5. Notificări și cereri

Secțiunea 6. Limba

Anexa 1 Descrierea proiectului

Anexa 2 Alocarea sumelor împrumutului

Anexa 3 Schema de amortizare

Anexa 4 Procedura de achiziție

Anexa 5 Procedura de angajare

Anexa 6 Procedura de rambursare

Anexa 7 Procedura de transfer

Acord de împrumut nr. ROM – P2, datat 27 februarie 1998
între Fondul de Cooperare Economică Internațională și România

În lumina conținutului Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României datat 14 iulie 1997, referitor la un împrumut japonez care urmează a fi acordat în vederea promovării stabilizării economice și eforturilor de dezvoltare a României,

Prin prezentul document, FONDUL DE COOPERARE ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ (denumit în continuare „Fondul”) și România reprezentată prin Ministerul Finanțelor (denumită în continuare „Împrumutatul”) încheie următorul Acord de Împrumut (denumit în continuare „Acordul de Împrumut”, care include toate documentele la care se face referire în Acordul de Împrumut).

ARTICOLUL I

Împrumutul

Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului

Fondul este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește NOUĂ MILIARDE O SUTĂ OPTZECI ȘI NOUĂ DE MILIOANE yeni japonezi (9.189.000.000 Y) care reprezintă capitalul pentru implementarea Proiectului de Reabilitare a Drumurilor descris în Anexa 1 a prezentului Acord (denumit în continuare „Proiectul”), în termenii și condițiile stabilite în Acordul de Împrumut (denumit în continuare „Împrumutul”), fiind prevăzut totuși ca, dacă totalul cumulativ al tragerilor conforme Acordului de Împrumut atinge limita amintită, Fondul nu va

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului

(1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele Împrumutului să fie utilizate pentru bunuri și servicii eligibile necesare pentru implementarea Proiectului procurate de la furnizori, contractori sau consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv „Furnizorii”) din țări sursă eligibile descrise în Anexa 4 a prezentului Acord (denumite în continuare „Țări sursă eligibile”) în concordanță cu alocarea descrisă în Anexa 2 a prezentului Acord.

(2) Disponibilizarea finală conform Acordului de Împrumut va fi făcută nu mai târziu decât aceeași zi și una peste șase (6) ani după data intrării în efectivitate a Acordului de Împrumut și nici o altă disponibilizare nu va mai fi efectuată de Fond după această dată, decât dacă

ARTICOLUL II

Rambursări și dobânzi**Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului**

Împrumutatul va rambursa suma Împrumutului către Fond în concordanță cu Programul de amortizare descris în Anexa 3 a prezentului Acord.

Secțiunea 2. Dobânzile și metoda de plată a acestora

(1) Împrumutatul va plăti Fondului dobânzi semianual, la o rată de două și șapte zecimi procente (2,7%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a), (b) și (c) de mai jos (denumite în continuare „Suma Împrumutului“ (I)) disponibilizate și neutilizate:

(a) Sumele Împrumutului disponibilizate din Împrumut alocate categoriei (A) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord);

(b) Comisioane de serviciu disponibilizate din sumele Împrumutului referitoare la tragerile de la punctul (1) (a) de mai sus;

(c) Orice sume realocate din categoria (C) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord) și disponibilizate în conformitate cu (1) (a) sau (1) (b) de mai sus.

(2) Împrumutatul va plăti Fondului dobânzi semi-annual la o rată de două și trei zecimi procente (2,3%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a), (b) și (c) de mai jos disponibilizate și neutilizate (denumite în continuare „Suma împrumutului (II)“):

(a) Sumele disponibilizate din tranșele Împrumutului alocate categoriei (B) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 a prezentului Acord);

(b) Comisioane de serviciu disponibilizate din sumele Împrumutului, referitoare la sumele disponibilizate conform punctului (2) (a) de mai sus;

(c) Orice sume realocate din categoria (C) (prevăzută în Secțiunea 1 a Anexei 2 a prezentului Acord) și disponibilizate în conformitate cu (2) (a) sau (2) (b) de mai sus.

(3) Împrumutatul va plăti Fondului la 20 februarie al fiecărui an dobânzile acumulate până la 19 februarie al aceluși an de la 20 august ale anului precedent, și la 20 august al fiecărui an dobânzile acumulate până la 19 august de la 20 februarie ale aceluși an, fiind prevăzut ca, înaintea datei tragerii finale a sumelor Împrumutului, Împrumutatul va plăti Fondului pe 20 februarie al fiecărui an dobânzi acumulate până la 19 februarie ale aceluși an de la 20 august ale anului precedent și la 20 august al fiecărui an dobânzi acumulate până la 19 august începând cu 20 februarie al aceluși an.

ARTICOLUL III

Clauze speciale**Secțiunea 1. Termeni și condiții generale**

Alți termeni și condiții general aplicabile Acordului de Împrumut vor fi stabilite în Termenii și Condițiile Generale ale Fondului din noiembrie 1987, cu următoarele stipulări suplimentare (denumite în continuare „Termenii și condițiile generale“):

(1) Articolul VII al Termenilor și condițiilor generale va fi ignorat și, în consecință, toate referințele la „Condițiile

„Garant“, oriunde sunt menționate în Termenii și Condițiile Generale, vor fi de asemenea ignorate.

(2) Secțiunea 3.05 ale Termenilor și Condițiilor Generale va fi ignorată și înlocuită cu următoarea prevedere:

„Dacă rambursarea sumelor împrumutului sau plata dobânzilor cerute în conformitate cu Acordul de Împrumut va fi întârziată, dobânzile specificate în Secțiunea 3.03. vor înceta să fie calculate asupra unei astfel de sume a împrumutului neplătite la data scadenței și după aceasta și un comision de întârziere calculat cu o rată de două procente (2%) pe an aplicată și adăugată la rata dobânzii specificată în Acordul de Împrumut și care va fi aplicat sumei neplătite a împrumutului și dobânzilor pe perioada de la scadență la ziua imediat precedentă zilei plății efective a acesteia, ambele zile fiind incluse.“

(3) Următoarele vor fi substituite Secțiunii 3.07. a Termenilor și Condițiilor Generale:

Secțiunea 3.07. Metoda de plată

Toate plățile sumei Împrumutului și dobânzilor și comisionului de serviciu și comisionului de întârziere aferente Împrumutului efectuate de Împrumutat vor fi creditate în contul Fondului deschis la Banca Tokyo — Mitsubishi, Ltd., Uchisaiwai-cho Office, Tokyo, Japonia.

(4) După ce un contract este determinat ca fiind eligibil pentru finanțarea de către Fond, numele Furnizorului și suma contractului pot fi făcute publice de către Fond.

(5) Termenul de „sumele împrumutului“ oriunde este menționat în Termenii și Condițiile Generale va fi înlocuit cu „Sumele Împrumutului (I) și sumele Împrumutului (II)“;

(6) Când Împrumutatul face rambursarea sumelor împrumutului sau plata dobânzii și comisionului de întârziere fără să specifice ordinea de alocare, Fondul poate decide ordinea de alocare între sumele împrumutului, dobânzilor sau comisionului de întârziere pentru Sumele Împrumutului (I) sau Sumele Împrumutului (II).

Secțiunea 2. Procedurile de achiziție

Regulile pentru achiziția bunurilor și serviciilor și angajarea consultantilor menționate în Secțiunea 4.01. a Termenilor și Condițiilor Generale vor fi stipulate în Procedura de achiziție prezentată în Anexa 4 a prezentului Acord.

Secțiunea 3. Procedura de disponibilizare

Procedura de disponibilizare menționată în Secțiunea 5.01. a Termenilor și Condițiilor Generale va fi următoarea:

(1) Procedura de angajament prezentată în Anexa 5 la prezentul Acord va fi aplicată în cazurile sumelor disponibilizate pentru plata Furnizorului (Furnizorilor) dintr-o Țară (țări) sursă(e) eligibilă(e), alta decât România, referitor la porțiunea din contract exprimată în altă monedă decât cea a României.

(2) Procedura de rambursare prezentată în Anexa 6 a prezentului Acord va fi aplicată în cazurile de disponibilizare pentru plăți făcute către Furnizor(i) din România și Furnizor(i) dintr-o Țară (țări) sursă(e) eligibilă(e), alta (alte) decât România, referitor la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

(3) Exceptând prevederile paragrafului (2) menționat mai sus, Procedura de Transfer anexată la prezentul acord ca

urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e), alta (altele) decât România cu privire la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

Secțiunea 4. Administrarea Împrumutului

(1) Împrumutatul va autoriza și va face demersurile necesare pentru ca ADMINISTRAȚIA NAȚIONALĂ A DRUMURILOR (denumită în continuare „Agenția de execuție“) să implementeze proiectul.

(2) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea Proiectului.

(3) Dacă fondurile disponibile din sumele Împrumutului vor fi insuficiente pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamentele necesare pentru a furniza fondurile necesare.

(4) Împrumutatul poate să acorde, din sumele Împrumutului, un împrumut Agenției de execuție (denumit în continuare „Subîmprumut“) pentru implementarea Proiectului. Termenii și condițiile Subîmprumutului, inclusiv rata dobânzii, perioada de grație sau perioada de rambursare, nu vor fi mai puțin favorabile decât cele din Acordul de Împrumut.

(5) Împrumutatul va avea grijă ca Agenția de execuție să furnizeze Fondului raporturi trimestriale privind progresele înregistrate în ceea ce privește implementarea Proiectului (în lunile februarie, mai, august și noiembrie ale fiecărui an) până când Proiectul este terminat, într-o astfel de formă și cu astfel de detalii pe care Fondul le va cere în mod rezonabil.

(6) Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni după terminarea Proiectului, Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să furnizeze Fondului un raport de finalizare a proiectului într-o astfel de formă și cu astfel de detalii pe care Fondul le va cere în mod rezonabil.

(7) Împrumutatul va determina să fie operate și menținute orice facilități referitoare la Proiect și, cât de prompt posibil, va face sau va determina să se facă toate reparațiile și înlocuirile necesare.

Secțiunea 5. Notificări și cereri

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopul Secțiunii 9.03. a Termenilor și Condițiilor Generale:

Pentru
FONDUL PENTRU COOPERARE
ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ
Akira NISHIGAKI
Președinte,
Președinte al Consiliului de Administrație

Pentru Fond

Adresa poștală: THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND
Takebashi Godo Building, 4—1,
Ohtemachi 1-chome
Chiyoda-ku, Tokyo 100, Japan

În atenția: Directorului Departamentului Operațional III

Adresa telegrafică: COOPERATIONFUND
Tokyo

Telex: (1) Call No.: J28360
Answer Back Code: COOPFUND J28360
(2) Call No.: J28430
Answer Back Code: COOPFUND J28430

Pentru Împrumutat

Adresa poștală: MINISTERUL FINANȚELOR
Str. Apolodor nr. 17, București,
România

În atenția:

Telex: Call No.: 11230

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă, părțile interesate vor notifica în scris imediat celeilalte părți la Acord noua adresă și/sau nume.

Secțiunea 6. Limba

Toate documentele, informațiile și materialele care trebuie furnizate conform Acordului de Împrumut vor fi în limba engleză sau în limba Împrumutatului însoțite de o traducere autorizată în engleză, prevăzându-se ca, în ultimul caz, traducerea în engleză va prevala.

DREPT PENTRU CARE, Fondul și Împrumutatul, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au determinat ca Acordul de Împrumut să fie în mod corespunzător semnat în numele lor și înmănat la biroul FONDULUI PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ, Chiyoda-ku, Tokyo, Japonia, la data și anul mai sus menționate.

Pentru
ROMÂNIA
Eugen Dijmărescu
Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar

Anexa 1

DESCRIEREA PROIECTULUI

Secțiunea 1. Rezumatul Proiectului

- (1) Obiectiv:
Reabilitarea secțiunii prioritare a Drumului Național nr. 6 astfel încât să facă față cererii în creștere de trafic intern și internațional.
- (2) Localizare:
Timișoara, secțiunea Drumului Național nr. 6 cuprinsă între Timișoara—Lugoj și Craiova
- (3) Agenția de execuție:
Administrația Națională a Drumurilor
- (4) Aria de activitate:
(a) Construcția de drumuri

- (b) Reabilitarea Drumului Național nr. 6 între Timișoara și Lugoj
- (c) Construcția centurii Craiova
- (d) Servicii de consultanță

Sumele din Împrumut sunt disponibile pentru lucrările de la punctele (a) la (d).

Orice deficit al soldului rămas nefinanțat al articolelor menționate mai sus, precum și orice alte lucrări, urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

Secțiunea 2. Necesitățile estimate de fonduri anuale sunt arătate mai jos.

An calendaristic (ianuarie-decembrie)	Pentru Împrumut (milioane yeni japonezi)	Pentru Proiect (milioane yeni japonezi)
1998	0	0
1999	108	201
2000	689	1.116
2001	3.593	5.689
2002	3.593	5.689
2003	1.206	1.913
2004	0	0
TOTAL:	9.189	14.608

Disponibilizarea sumelor din Împrumut se va face în limita alocațiilor bugetare anuale ale Guvernului Japoniei pentru Fond.

Secțiunea 3. Se estimează că Proiectul va fi finalizat în aprilie 2003.

ANEXA 2

ALOCAREA SUMELOR ÎMPRUMUTULUI

Secțiunea 1. Alocarea

Categoria	Suma alocată din Împrumut (milioane yeni japonezi)	% din cheltuieli ce urmează a fi finanțat
(A) Lucrări civile/de construcții	8.318	100
(B) Servicii de consultanță	455	100
(C) Contingente	416	—
TOTAL:	9.189	

Notă: Articolele neeligibile pentru finanțare sunt arătate mai jos.

- (a) Cheltuieli generale de administrație
- (b) Impozite și taxe
- (c) Achiziția de teren și alte proprietăți imobiliare
- (d) Compensațiile
- (e) Alte articole indirecte

Dacă nu se convine altfel între Fond și Împrumutat, la fiecare disponibilizare, suma disponibilizată va fi calculată din totalul cheltuielilor eligibile prin înmulțirea cu procentul stipulat în această secțiune.

Secțiunea 2. Realocarea în funcție de schimbarea costurilor estimate

(1) Dacă costurile estimate ale articolelor incluse în categoriile (A) sau (B) se vor reduce, suma alocată pentru acestea și care nu mai este necesară pentru aceste categorii va fi realocată de către Fond categoriei (C).

(2) Dacă costurile estimate ale articolelor incluse în categoriile (A) sau (B) vor crește, suma egală cu fiecare porțiune, dacă există, a acestei creșteri ce urmează a fi finanțată din sumele Împrumutului, va fi alocată acelei categorii de către Fond, la cererea Împrumutatului, de la categoria (C), ținând cont, totuși, de necesitățile de contingente, așa cum sunt determinate de către

ANEXA 3

ANEXA DE AMORTIZARE

1. Rambursarea sumei Împrumutului (I)	
Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	213.040.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	213.024.000
2. Rambursarea sumei Împrumutului (II)	
Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	11.120.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	11.097.000
3. Rambursarea sumei Împrumutului (I) + (II)	
Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	224.160.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	224.121.000

ANEXA 4

PROCEDURA DE ACHIZIȚIE

Secțiunea 1. Regulile care vor fi utilizate pentru efectuarea achizițiilor în cadrul Împrumutului

(1) Toate achizițiile de bunuri și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului, vor respecta Regulile pentru efectuarea achizițiilor în cadrul Împrumuturilor OECF date noiembrie, 1987 (denumite de aici înainte „Reguli privind achizițiile“).

(2) Consultanții angajați vor fi plătiți din sumele aferente Împrumutului în conformitate cu Regulile privind angajarea consultanților de către Împrumutătorii din fonduri OECF date noiembrie 1987 (denumite de aici înainte „Reguli privind consultanții“).

Secțiunea 2. Țările sursă eligibile

Țările sursă eligibile pentru efectuarea achizițiilor tuturor bunurilor și serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului sunt toate țările și regiunile.

Secțiunea 3. Deciziile Fondului în urma analizei realizate privind achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

În cazul contractelor care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului alocate Categoriilor (A) și (B) specificate în Anexa 2 la prezentul Acord, următoarele pro-

Fondului, în conformitate cu Secțiunea 4.02. aferentă „Condițiilor și termenilor generali“:

(1) Dacă Împrumutatul dorește să adopte alte proceduri de achiziție decât licitațiile internaționale competitive, Împrumutatul va înainta Fondului o cerere pentru examinarea metodei(lor) de achiziție (corespunzătoare Formularului nr. 1 anexat prezentului Acord). Fondul va informa Împrumutatul asupra acordului său, prin intermediul unei Notificări privind Metoda(ele) de Achiziție.

(2) Înaintea publicării și/sau notificării precalificării, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul examinării și exprimării acordului, documentele de precalificare, împreună cu o Cerere privind Reexaminarea Documentelor de Precalificare. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Documentele de Precalificare. Orice modificare ulterioară efectuată de către Împrumutat în cadrul documentelor mai sus menționate necesită acordul prealabil al Fondului.

(3) Când firmele precalificate au fost selectate, Împrumutatul va înainta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului, o listă a acestor firme și un raport privind procesul de selecție, împreună cu motivele aferente fiecărei alegeri, alături de toate documentele relevante, precum și o Cerere pentru Analiza Rezultatului Precalificării.

Fondului, orice alte documente referitoare la precalificare, la solicitarea acestuia. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Rezultatul Precalificării.

(4) Înaintea transmiterii invitațiilor privind ofertele de licitație, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului, notificările și instrucțiunile pentru licitatori, formularul de licitație, proiectul de contract propus, specificații, grafice și orice alte documente aferente licitației, împreună cu o Cerere pentru Examinarea Documentelor de Licitatie. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul, în acest sens, prin intermediul unei Notificări privind Documentele de Licitatie. În situația în care Împrumutatul dorește să efectueze o modificare ulterioară oricăruia dintre documentele mai sus menționate, urmează să fie obținut acordul Fondului înainte ca respectivele documente să fie transmise licitatorilor potențiali.

(5) Înainte ca Împrumutatul să transmită notificarea licitatorului câștigător, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul examinării și exprimării acordului, analiza ofertelor de licitație și propunerea privind adjudecarea licitației, însoțite de o Cerere pentru Analiza Ofertelor de Licitatie și a Propunerii privind Adjudecarea Licitatiei. În cazul în care Fondul nu are obiecții privind documentele mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Analiza Ofertelor de Licitatie și a Propunerii de Adjudecare a Licitatiei.

(6) În cazul în care, după cum a fost prevăzut în Secțiunea 5.10. a Regulilor privind achizițiile, Împrumutatul dorește să respingă toate ofertele de licitație sau să negocieze cu unul sau doi dintre licitatorii cei mai avantajoși în vederea încheierii contractului în condiții satisfăcătoare, Împrumutatul va informa Fondul asupra motivelor sale, solicitând Fondului efectuarea unei analize și exprimarea acordului preliminar. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni, va informa Împrumutatul asupra acordului său. În cazul reluării procedurii de licitație, toate procedurile ulterioare vor fi în mod substanțial în concordanță cu sub-paragrafele (1) până la (5).

(7) După executarea contractului, în mod prompt, Împrumutatul va înainta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului de către Fond, un exemplar al contractului pe deplin certificat, însoțit de o Cerere privind Examinarea Contractului (conform Formularului nr. 2 aici alăturat). În situația în care Fondul stabilește conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Contractul.

(8) Orice modificare sau anulare a contractului examinată de către Fond va necesita acordul scris prealabil al Fondului, fiind totuși prevăzut faptul că orice schimbare ce nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu va solicita un astfel de

Secțiunea 4. Analiza de către Fond a deciziilor privind angajarea consultanților

Cu privire la Secțiunea 4.02 a Termenilor și Condițiilor Generale, următoarele proceduri vor constitui subiect al examinării și acordului Fondului:

(1) Anterior propunerilor solicitate consultanților, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului de către Fond, Termenii de Referință, Lista Succintă a Invitațiilor, însoțite de o Cerere de Examinare a acestor documente. În situația în care Fondul nu are obiecțiuni în ceea ce privește documentele mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Termenii de Referință, Lista Succintă a Consultanților și Scrisoarea de Invitație. Orice altă modificare ulterioară efectuată de către Împrumutat asupra documentelor mai sus menționate necesită acceptul prealabil al Fondului.

(2) Anterior invitării consultanților cu cel mai înalt rang de a participa la negocierile referitoare la contract, Împrumutatul va transmite Fondului, în scopul analizei și acceptului Fondului, rezultatele evaluării sale a propunerilor primite, însoțite de o Cerere pentru Examinarea Propunerilor Consultanților. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Raportul de Evaluare a Propunerilor Consultanților.

(3) În cazul în care, așa cum a fost prevăzut în Secțiunea 3.07 (2) a Regulilor pentru Consultanți, Împrumutatul dorește să încheie negocierile privitoare la contract desfășurate cu consultanții de cel mai înalt rang și invită consultanții de rang secundar să participe la negocieri, Împrumutatul va informa în avans Fondul asupra acestui fapt, expunându-și motivele în scopul informării Fondului.

(4) Dacă Împrumutatul dorește, așa cum a fost prevăzut în Secțiunea 3.01 (2) a Regulilor privind Consultanții, să angajeze un consultant anume, Împrumutatul va informa în acest sens Fondul în scris asupra motivelor sale, în scopul analizei și exprimării acceptului Fondului, și va transmite o Scrisoare de Invitație și Termenii de Referință. După obținerea acordului Fondului, Împrumutatul va putea transmite Scrisoarea de Invitație și Termenii de Referință consultantului în cauză. Dacă Împrumutatul consideră propunerile consultantului ca fiind acceptabile, va putea începe negocierile privind condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).

(5) Imediat după executarea contractului, Împrumutatul va înainta cu promptitudine Fondului, în vederea analizei și exprimării acceptului Fondului, un exemplar certificat în mod corespunzător al contractului, împreună cu o Cerere privind Examinarea Contractului (conform Formularului nr. 3 aici alăturat). În cazul în care Fondul consideră contractul ca fiind în concordanță cu Acordul de Împrumut, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Contractul.

(6) Orice modificare sau anulare a contractului examinată de către Fond va necesita acceptul scris anterior al Fondului, fiind prevăzut totuși că, orice schimbare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu va solicita un astfel de

Formularul nr. 1

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND

Tokyo, Japonia

În atenția: Director executiv, Departamentul de operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA METODEI(LOR) DE ACHIZIȚIE

Referitor: Acordul de Împrumut nr. ROM—P2, datat 27 februarie 1998, privind Proiectul de Reabilitare a Drumurilor

În conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut la care ne referim, prin prezenta, înaintăm în scopul examinării, Metoda(ele) de Achiziție menționate în anexă.

Vom aprecia în mod deosebit, dacă ne veți înștiința asupra acordului dumneavoastră.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul Finanțelor

Prin:
(semnătura autorizată)

ANEXA Nr.

1. Numele Proiectului

2. Metoda(ele) de Achiziție

- Licitații (Locale) Internaționale Limitate
- Cumpărări (Locale) Internaționale
- Contractări Directe
- Alte modalități (.....)

3. Motivele pentru alegerea Metodei(lor) de Achiziție în detaliu (de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și capacități)

4. Numele și Naționalitatea Furnizorului

(în cazul licitațiilor (locale) internaționale limitate și contractărilor directe)

5. Suma estimată a contractului

valută
monedă locală

6. Principalele articole care urmează să fie finanțate prin contract

7. Tipul de contract

- Contract la cheie
- Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
- Contract privind lucrări civile
- Achiziții de servicii
- Alte tipuri

8. Anexa

- i) data încheierii contractului
- ii) data expedierii și/sau data începerii executării lucrărilor/prestării serviciilor
- iii) data încheierii (expedierii) sau construcției



Formular nr. 2

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND

Tokyo, Japonia

În atenția: Director executiv, Departamentul de Operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA CONTRACTULUI

În concordanță cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM—P2, datat 27 februarie 1998, vă înaintăm, prin prezenta, în scopul examinării de către dumneavoastră, un exemplar certificat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:

1. Numărul și Data Contractului:
2. Numele și Naționalitatea Furnizorului:
3. Numele Cumpărătorului:
4. Prețul Contractului:
5. Suma finanțării aferente:
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)
6. Descrierea și Originea Bunurilor:

Vom aprecia foarte mult dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră asupra Contractului prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul FinanțelorPrin:
(Semnătura autorizată)

Formular nr. 3

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND

Tokyo, Japonia

În atenția: Directorului executiv, Departamentul de Operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA CONTRACTULUI
(pentru serviciile de consultanță)

În concordanță cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM—P2, datat 27 februarie 1998, vă înaintăm prin prezenta în scopul examinării, un exemplar certificat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:



1. Numărul și Data Contractului:
2. Numele și Naționalitatea Consultantului:
3. Numele celui care angajează:
4. Prețul Contractului:
5. Suma finanțării aferentă:
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)

Vom aprecia în mod deosebit dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră privind Contractul prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul Finanțelor

Prin:
(semnătura autorizată)

ANEXA 5

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

PROCEDURA DE ANGAJAMENT datată iulie, 1988 se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor de sume efectuate de către Furnizor(i) din Țara(ile) Sursă Eligibile altele decât România cu respectarea părții contractului stabilită în altă monedă decât moneda națională a României, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Referitor la Secțiunea 1.(2) a PROCEDURII DE ANGAJAMENT, Banca japoneză va fi The Bank of Tokyo—Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

2. Referitor la Secțiunea 1.(2) a PROCEDURII DE ANGAJAMENT, Banca emitentă va fi Banca Comercială Română.

3. (a) Împrumutatul va plăti Fondului în yeni japonezi o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma aferentă Scrisorii de Angajament — sub formă de comision de serviciu, la data emiterii respectivei Scrisori de Angajament. Fondul va emite către Banca japoneză, Scrisoarea de Angajament în urma primirii comisionului de serviciu de la Împrumutat.

(b) O sumă egală cu acest comision va fi finanțată din capitalul Împrumutului, și Fondul va plăti imediat această sumă către sine în calitate de comision de serviciu la data emiterii Scrisorii de Angajament. Această tragere din suma aferentă Împrumutului va constitui o obligație validă din punct de vedere legal a Împrumutatului în cadrul termenilor și condițiilor Acordului de

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

Secțiunea 1. Introducere

(1) Plata pentru importuri de bunuri și servicii este adesea rezolvată cu ajutorul unei scrisori comerciale de credit, prin care o bancă comercială care operează în țara furnizorului face plata către furnizor în schimbul documentelor specificate în acreditiv și își refinanțează sumele respective din fondurile disponibilizate de către cumpărător prin banca sa.

(2) Când o astfel de plată către furnizor este eligibilă pentru finanțare din împrumutul acordat de către FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA (denumit în continuare „Fondul”), cumpărătorul poate prevedea în acreditiv emis de banca desemnată (denumită în continuare „Banca emitentă”) ca banca furnizorului (denumită în continuare „Banca furnizorului”) se va refinanța de la o bancă japoneză din Tokyo (denumită în continuare „Banca japoneză”).

(3) Banca japoneză va obține fondurile pentru rambursare de la Fond conform asigurării de către Fond. O astfel de asigurare, atunci când este prevăzută, ia forma unei scrisori de angajament a Fondului către Banca japoneză (o astfel de asigurare va fi denumită în continuare „L/COM”) prin care Fondul se angajează să disponibilizeze, în anumite condiții, suma ce urmează a fi plătită de către Banca japoneză conform și în concordanță cu acreditivul irevocabil specificat (denumit în continuare „L/C”).

Secțiunea 2. Emisiunea acreditivului și a Scrisorii de angajament

(1) Un împrumutat al Fondului (denumit în continuare „Împrumutatul”), autoritatea desemnată a acestuia sau orice alt cumpărător din teritoriile Împrumutatului va solicita Băncii emitente să emită L/C.

(2) Banca emitentă va emite L/C, în numele și conform autorizării Împrumutatului, în favoarea furnizorului prin Banca japoneză substanțial în conformitate cu Formularul OECF—LC1 anexat pentru bunuri și respectiv Formularul OECF—LC2 pentru servicii. Banca japoneză va trimite o copie a L/C către Fond în vederea obținerii L/COM de la Fond.

Observație: Atunci când Banca emitentă este o bancă ce va efectua schimbul valutar din Tokyo, Banca emitentă este aceeași cu Banca japoneză.

(3) Când Fondul consideră o astfel de L/C ca fiind corectă și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut încheiat între Fond și Împrumutat și cu termenii contractului relevant dintre Împrumutat și furnizor, Fondul, după primirea unei sume egală cu o zecime de procent (0,1%) de la Împrumutat ca și comision de serviciu, emite L/COM către Banca japoneză în conformitate cu Formularul OECF—LOC anexat.

(4) După primirea L/COM, Banca japoneză va transmite L/C, care va deveni efectivă atunci când Banca japoneză ia cunoștință de primirea L/COM de la Fond, către furnizor prin Banca furnizorului. Banca japoneză va transmite în mod simultan o copie a L/COM către Banca emitentă

japoneză, sau către Împrumutat sau autoritatea lui desemnată atunci când Banca emitentă este identică cu Banca japoneză.

Secțiunea 3. Disponibilizarea

(1) Banca furnizorului va face plata către furnizor ca urmare a L/C amintite și solicită Băncii japoneze să ramburseze fondurile prin trimiterea unui set de documente specificat în L/C. Simultan, Banca furnizorului va trimite setul rămas de documente direct către Banca emitentă, atunci când Banca emitentă este diferită de Banca japoneză.

(2) După primirea unei astfel de solicitări, Banca japoneză va prezenta Fondului Cererea de disponibilizare în conformitate cu Formularul OECF—RFD (1) anexat.

(3) Fondul, în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la primirea Cererii de disponibilizare, va face disponibilizarea sumelor solicitate de către Banca japoneză conform prevederilor L/COM. În consecință, Banca japoneză va face plata către Banca furnizorului.

Secțiunea 4. Contractul exprimat în altă monedă decât yenul japonez

(1) În cazul în care respectivul contract este stabilit și plătit în altă monedă decât yenul japonez, vor fi aplicate mutatis mutandis Formularul OECF—LC1 și OECF—LC2 anexate și pentru Cererea de disponibilizare se va aplica Formularul OECF—RFD(2) în acest caz.

(2) Suma L/COM va fi echivalentul în yeni japonezi al sumei respectivei monede a L/C, convertită la cursul la vânzare T/T a Băncii japoneze cu două (2) zile lucrătoare înaintea datei când este emisă L/COM.

(3) Suma declarată în Cererea de disponibilizare va fi echivalentul în yeni japonezi, convertiți la cursul la vânzare T/T a Băncii japoneze cu două (2) zile lucrătoare înaintea datei disponibilizării.

(4) Când suma L/C nu este pe deplin acoperită de suma L/COM din cauza variației cursului valutar, suma neacoperită prin L/COM poate fi acoperită, în limita sumelor împrumutatului, pe calea unui amendament la L/COM. În cazul în care suma L/C nu poate fi pe deplin acoperită prin această metodă, Împrumutatul va suporta suma neacoperită prin L/COM.

Secțiunea 5. Altele

(1) Trebuie acordată atenție asigurării faptului că un acord asupra unui acreditiv și asupra metodei de disponibilizare va fi încheiat între Banca japoneză și Banca emitentă, Împrumutat sau autoritatea sa desemnată imediat după semnarea Acordului de împrumut.

(2) Toate comisioanele bancare sau spezele care se acumulează în legătură cu tranzacțiile menționate sunt în contul Împrumutatului.

(3) Plângerile sau disputele în legătură cu L/C menționată vor fi soluționate între părțile interesate și astfel de plângeri sau dispute nu vor scuti pe Împrumutat de nici o obligație intervenită în conformitate cu Acordul de împrumut

Acreditiv irevocabil

Data:

Către:

.....

(Numele și adresa Băncii japoneze
desemnată pentru derularea activității
în valută în Tokyo)

L/C nr.

Această Scrisoare de credit a
fost emisă ca urmare a Acordului
de împrumut nr., dat
....., dintre (Împrumutat) și
FONDUL PENTRU COOPERARE ECÔ-
NOMICĂ CU STRĂINĂTATEA, Tokyo,
Japonia

Domnilor,

Vă solicităm să anunțați (Numele și adresa Furnizorului) că am deschis acreditivul nostru irevocabil nr. în favoarea lui, în contul (Numele Cumpărătorului), pentru suma sau sumele ce nu depășesc o sumă totală de Y (adică Yeni) disponibilă prin trate la vedere ale beneficiarului pentru valoarea totală a facturii, trase asupra (banca japoneză desemnată, pentru desfășurarea activității în valută, din Tokyo),

Ce trebuie însoțită de următoarele documente:

Factura comercială semnată

Lista coletelor

Certificatul de origine

Un set complet de conosamente maritime întocmite la ordinul și andosate în alb și marcate cu „Cost transport până la” și „Notificat la”.

(Alte documente)

prin care se evidențiază transportul (scurtă descriere a bunurilor la care se face referire în contractul nr.) de la la

Livrările parțiale sunt permise. Transbordarea este permisă.

Conosamentele nu trebuie să fie datate mai târziu de,19..... .

Tratele trebuie prezentate trasului nu mai târziu de,19..... .

Toate tratetele și documentele conforme cu acest credit trebuie să fie marcate cu „Trase conform creditului irevocabil al (Băncii Emitente) nr. dat,19....., și a Referinței de import nr. (dacă există).

Acest acreditiv nu este transferabil.

Prin prezentul document ne angajăm că toate tratetele trase în cadrul și în conformitate cu termenii acestui acreditiv vor fi onorate în mod corespunzător la data prezentării corespunzătoare și livrării documentelor către tras.

Dacă nu se stipulează altfel în mod expres, acest acreditiv este supus prevederilor „Broșurii nr. 400 referitoare la Regulile și Uzanțele Uniforme privind acreditivele (ediția 1983 revizuită), editată de Camera Internațională de Comerț”.

Instrucțiuni speciale pentru banca negociatoare:

1. Acest acreditiv va deveni efectiv când (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) ia cunoștință de primirea Scrisorii de angajament de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA conform Acordului de împrumut menționat.

După obținerea rambursării de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu prevederile Scrisorii de angajament, (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) se angajează să remită contravaloarea tratelor în conformitate cu instrucțiunile emise de către dumneavoastră.

2. Dumneavoastră trebuie să trimiteți tratetele și un set complet de documente către (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) împreună cu certificatul care să ateste faptul că restul documentelor au fost trimise prin poșta aeriană direct către noi.

3. Toate spezele bancare corespunzătoare acestui acreditiv sunt în sarcina (Împrumutatului) conform Acordului de împrumut menționat.

Al

TECHNOLOGIES

(Numele Băncii emitente)

(Semnatul automat)

TERMENII DE PLATĂ

Acești termeni de plată constituie parte integrală a acreditivului nostru nr.

I. Plata inițială

Suma: Y
 reprezentând% din prețul total al contractului
 Documentele solicitate:
 Ultima dată de prezentare:

II. Plata intermediară (dacă există)

Suma: Y
 reprezentând% din prețul total al contractului
 Documentele solicitate:
 Ultima dată de prezentare:

III. Plata contra documentelor de transport

Suma: Y
 reprezentând% din prețul total al contractului
 Observație: Această anexă nu este necesară în cazul plății integrale efectuate pe baza documentelor de livrare.

Formularul OECF—LC2

Acreditiv irevocabil

Data:

L/C nr.

Această Scrisoare de credit a fost emisă ca urmare a Acordului de împrumut nr., datat, dintre (Împrumutat) și FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA, Tokyo, Japonia

Către:

 (Numele și adresa Băncii japoneze desemnată pentru derularea activității în valută în Tokyo)

Domnilor,

Vă solicităm să anunțați (Numele și adresa Furnizorului) că am deschis acreditivul nostru irevocabil nr. în favoarea lui în contul (Numele Cumpărătorului) în sumă sau sume ce nu depășesc suma totală deY (adică Yeni) disponibilă prin trate la vedere ale beneficiarului pentru valoarea totală a facturii trase asupra (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo),

Ce trebuie însoțită de documentele solicitate în conformitate cu graficul de plată anexat la prezentul document referitoare la Contractul nr. cu privire la Proiect.

Tratele trebuie prezentate trasului nu mai târziu de, 19..... .

Toate tratele și documentele conforme cu acest credit trebuie să fie marcate cu „Trase conform acreditivului irevocabil al (Băncii Emitente) nr. datat, 19..... .

Acest credit nu este transferabil.

Prin prezentul document ne angajăm că toate tratele trase în cadrul și în conformitate cu termenii acestui credit vor fi onorate în mod corespunzător la prezentarea corespunzătoare și livrarea documentelor către tras.

Cu excepția cazului când se declară în mod expres altfel, acest credit este subiect al „Broșurii nr. 400 referitoare la Regulile și Uzanțele Uniforme privind acreditivele (ediția 1983 revizuită), editată de Camera Internațională de Comerț“.

Instrucțiuni speciale către banca negociatoare:

1. Acest acreditiv va deveni efectiv când (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) ia cunoștință de primirea Scrisorii de angajament de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA conform Acordului de împrumut menționat.

După obținerea rambursării de la la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu prevederile Scrisorii de angajament, (banca japoneză pentru derularea activității în valută din Tokyo) se angajează să remită suma tratelor în conformitate cu

2. Dumneavoastră trebuie să trimiteți tratele și un set complet de documente către (banca japoneză din Tokyo) împreună cu certificatul care atestă faptul că restul documentelor au fost trimise prin poșta aeriană direct către noi.

3. Toate spezele bancare corespunzătoare acestui credit sunt în sarcina (Împrumutatului) conform Acordului de împrumut menționat.

Al dumneavoastră,

(Numele Băncii emitente)

(Semnătura autorizată)

GRAFICUL DE PLATĂ

Acest grafic de plată constituie parte integrală a Acreditivului nostru nr.

I. Plata inițială

Suma: Y
 reprezentând ... % din prețul total al contractului
 Documente solicitate: Declarația beneficiarului
 Ultima dată de prezentare:

II. Plata de evoluție

Suma totală: Y
 reprezentând ... % din prețul total al contractului ce urmează a fi plătită după cum urmează:

Suma datorată	Ultima dată de prezentare
Tranșa 1: Y
Tranșa 2: Y
.....

Documentele solicitate: o copie a Declarației de execuție emisă de către (Împrumutat sau autoritatea sa desemnată), a cărei formă este anexată.

Declarație de execuție

Data:

Ref. Nr.

Către:

.....

(Numele și adresa Furnizorului)

Referința. Acreditiv nr. ,
 datată, emisă de către
, în sumă de Y,
 în favoarea, referitor la
 Proiectul, conform
 Acordului de împrumut nr.

Subsemnatul, reprezentând (Împrumutatul), emit prin prezentul document o Declarație de îndeplinire pentru a autoriza pe să primească suma de Y (..... yeni) de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu Termenii de plată stipulați în Contractul nr. ..., datat ..., dintre ... și

(Împrumutatul)

(Semnătura autorizată)



Formularul OECF—LOC

Data:

Angajament nr.

Domnilor:

SCRISOARE DE ANGAJAMENT

Referință: Acreditiv nr.

în sumă de
în favoarea

Prin prezentul document ne angajăm irevocabil să vă rambursăm o sumă sau sume ce nu depășesc contra Cererii de rambursare însoțită de o copie a cecurilor trase de către beneficiar, în termen de cincisprezece zile de la primirea Cererii.

Această Scrisoare de angajament va expira la data de

Se înțelege faptul că în rambursarea ca urmare a acestei Scrisori de angajament, nu vom fi în nici un caz obligați sau responsabili pentru actele sau omisiunile băncii emitente, băncii negocia-toare, beneficiarului și/sau altor părți interesate în acreditivul menționat în legătură cu emisiunea, negocierea, plata acesteia sau orice alte probleme legate de aceasta.

Al dumneavoastră,

Formularul OECF—RFD (1)

Cerere de tragere (1)

Data:

Ref. Nr.

Către: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA

Tokyo, Japonia

În atenția: Inspectorului
Ref: Împrumutul nr. ... Țara:
Scrisoarea de angajament nr.
Acreditivul nr.

Domnilor:

Am primit documentele referitoare la furnizarea de
(cantitatea și descrierea bunurilor și serviciilor în conformitate cu L/C)

și le-am găsit în ordine și în conformitate cu termenii amintitului acreditiv.

Ca urmare a Scrisorii de angajament menționate mai sus, prin prezentul document solicităm disponibilizarea din sumele Împrumutului:

a) Suma disponibilizării: Y
(adică yeni)

b) Data disponibilizării:

Al dumneavoastră

(Numele Băncii Japoneze)



Formularul OECF—RFD (2)

Cerere de tragere (2)

Data:

Ref. Nr.

Către: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA
Tokyo, Japonia

În atenția: Inspectorului
Ref: Împrumutul nr. ... Țara:
Scrisoarea de angajament nr.
Acreditiv nr.

Domnilor:

Am primit documentele referitoare la furnizarea de
(cantitatea și descrierea bunurilor și serviciilor în conformitate cu L/C)

și le-am găsit în ordine și în conformitate cu termenii amintitului acreditiv.

Ca urmare a Scrisorii de angajament menționate mai sus, prin prezentul document solicităm disponibilizarea din sumele Împrumutului:

- a) Suma disponibilizării: Y
(adică yeni)
- b) Suma cecului
(plătibil conform Scrisorii de credit amintite):
- c) Curs valutar:
- d) Data disponibilizării:

Al dumneavoastră

(Numele Băncii Japoneze)

(Semnătura autorizată)

ANEXA 6

PROCEDURA DE RAMBURSARE

PROCEDURA DE RAMBURSARE datată septembrie, 1988 se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor de sume pentru efectuarea plăților către Furnizor(i), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca din Tokyo autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare, ori de câte ori este menționată în această Anexă, inclusiv în PROCEDURA DE RAMBURSARE, va fi Bank of Tokyo — Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

2. Banca Împrumutatului autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare menționată în PROCEDURA DE RAMBURSARE, va fi Banca Comercială Română.

3. Documentele aferente care evidențiază fiecare plată și utilizarea acesteia, menționate la punctul 1. (b) al PROCEDURII DE RAMBURSARE, vor fi după cum urmează:

(a) Pentru plățile efectuate către furnizori pentru expedierea/transportul bunurilor —

(i) scrisoare de conosament sau alte documente care evidențiază expedierea/transportul bunurilor listate în factura,

(ii) cambie sau alte documente care evidențiază data și suma plătită către furnizor; o chitanță din partea furnizorului

(b) Pentru plățile efectuate către furnizori anterior expedierii/transportului bunurilor —

cambia sau alte documente similare care evidențiază data și suma plății efectuate către furnizor; o chitanță din partea furnizorului care să arate data și suma plătită va fi suficientă.

(c) Pentru plățile privind serviciile consultanților —

(i) cererea depusă de către consultanți, care să indice detaliat, serviciile prestate, perioada aferentă, și suma care urmează să le fie plătită;

(ii) cecul bancar anulat, proiectul de cerere sau alte documente similare care să evidențieze data și suma plătită consultanților; o chitanță din partea consultanților care să indice data și suma plătită va fi suficientă.

(d) Pentru plățile efectuate pentru alte servicii prestate —

(i) documentul, cererea sau factura care specifică natura serviciilor prestate și sumele percepute pentru acestea;

(ii) cecul bancar anulat, proiectul cererii sau alte documente similare care evidențiază data și suma plății efectuate; o chitanță care să indice data și suma plății va

R A M B U R S A R E

1. Această procedură trebuie urmată în cazul în care au fost deja efectuate cheltuieli eligibile pentru finanțarea de către Fond. Împrumutatul va solicita Fondului să ramburseze o sumă ce nu depășește suma plătită efectiv de către cumpărător, trimițând Fondului o Cerere de Rambursare în concordanță cu Formularul atașat OECF—RFR. În principiu, fiecare Cerere va fi însoțită de următoarele documente:

(a) Lista cu plățile efectuate, conform formularului OECF—SSP

(b) Documente însoțitoare care evidențiază fiecare plată și utilizarea ei, așa cum sunt stipulate în Acordul de Împrumut.

2. Atunci când Fondul constată că Cererea de rambursare este îndreptățită și în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut, Fondul, după primirea de la Împrumutat a unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează să fie rambursată ca și comision de serviciu, va efectua rambursarea în yeni japonezi. Rambursarea va fi făcută în 15 zile lucrătoare de la data primirii Cererii prin plata în contul nerezident în yeni al

Împrumutatului, care va fi deschis în avans la o bancă autorizată să efectueze schimb valutar din Tokyo, așa cum va fi prevăzut în Acordul de Împrumut, în conformitate cu legile și reglementările japoneze din acest domeniu.

3. Atunci când valuta utilizată în efectuarea plății către furnizor nu este yenul japonez, suma declarată în Cererea de Rambursare va fi exprimată fie în yeni japonezi convertiți la cursul la cumpărare T/T cotelat de către o bancă autorizată să efectueze schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului, așa cum se menționează în Acordul de Împrumut, la data imediat precedentă zilei în care a fost făcută Cererea de Rambursare, fie în altă valută decât yenul japonez. În primul caz, suma plătită în valută și cursul valutar utilizat la convertirea în yeni japonezi vor fi cuprinse în Lista plăților efectuate, prezentate în formularul OECF—SSP. În al doilea caz, valuta care poate fi utilizată pentru Cerere va fi stipulată în Acordul de Împrumut și suma rambursării în yeni japonezi va fi calculată la cursul de schimb T/T la vânzare cotelat la o bancă autorizată să efectueze schimb valutar din Tokyo, cu două zile lucrătoare înaintea zilei când se face rambursarea.

Formularul: OECF—RFR

Cerere de Rambursare

Data:

Acordul de Împrumut nr.:

Nr. de serie:

Către: Fondul de Cooperare Economică Internațională
Tokyo, Japonia

Destinatar: Director Executiv, Departamentul de Împrumuturi

Domnilor:

1. Ca urmare a Acordului de Împrumut nr. ... din data de ... încheiat între Fondul de Cooperare Economică Internațională (denumit în continuare „Fondul”) și Împrumutat, subsemnatul solicit prin prezenta rambursarea, în conformitate cu Acordul de Împrumut menționat, a unei sume de ... (adică ...) în vederea rambursării cheltuielilor descrise în Lista plăților anexată.

2. Subsemnatul nu a mai cerut înainte de aceasta rambursarea vreunei sume din Împrumut în scopul rambursării sau efectuării cheltuielilor descrise în Lista anexată. Subsemnatul nu a obținut și nu va obține fonduri în acest scop din tragerile din alt împrumut, credit sau ajutor nerambursabil disponibil subsemnatului cu excepția împrumuturilor sau creditelor pe termen scurt, dacă există, încheiate înainte de rambursarea cerută aici și care urmează a fi rambursate pro-tanto din fondurile rambursate în conformitate cu această cerere, iar orice comisioane sau dobânzi plătite sau plătibile în conformitate cu un asemenea credit pe termen scurt nu sunt incluse în suma cerută aici a fi rambursată.

3. Subsemnatul certific faptul că:

a) cheltuielile, considerate aici ca rambursabile, au fost făcute pentru scopuri specificate în Acordul de Împrumut;

b) bunurile și serviciile cumpărate, pentru care au fost efectuate aceste cheltuieli, au fost achiziționate în concordanță cu procedurile de achiziție aplicabile convenite cu Fondul ca urmare a Acordului de Împrumut menționat și costurile și termenii respectivei achiziții sunt rezonabile;

c) bunurile și serviciile menționate sunt sau vor fi furnizate de către furnizorul (furnizorii) specificat în Lista (Listele) anexată și sunt sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate

în țara (țările) și se eligibile pentru Împrumut.

4. Vă rugăm să rambusați suma solicitată prin această cerere prin plata în contul nerezident în yeni ... (contul Împrumutatului) la ... (numele și adresa băncii autorizate să efectueze schimb valutar din Tokyo).

5. Această cerere este formată din ... (numărul) de pagini și ... (numărul) liste numerotate și semnate, cu documentele însoțitoare).

Al dumneavoastră,

.....
(numele Împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

Formular OECF—SSP

Lista plăților efectuate

Data:

Nr. seriei:

1.	2.	3.	4.*	5.**	6.	7.	8.	9.***	10.****	11.*****
Tranzacția	Cumpărător	Furnizor	Naționalitatea furnizorului	Descrierea bunurilor și/sau serviciilor	Origine	Suma contractului	Data plății	Suma plății	Natura plății	Metoda de achiziție
1.										
2.										
3.										
4.										
.										
.										
.										
TOTAL										

Subsemnatul certifică faptul că furnizorul (furnizorii) și bunurile și/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile conform Acordului de Împrumut.

* Nota pentru 4. Naționalitatea furnizorului: țara în care furnizorul este înregistrat.

** Nota pentru 5. Descrierea bunurilor și/sau serviciilor: în cazul creditului comercial, utilizați Codul SITC (Rev. 2).

*** Nota pentru 9. Suma plății: dacă nu este exprimată în yeni japonezi, declarați atât suma exprimată în valuta în care a fost făcută plata către furnizor și suma convertită calculată în conformitate cu punctul 3. al Procedurii de rambursare, cât și cursul de schimb.

**** Nota pentru 10. Natura plății: plata pe loc, plata în rate sau plata în final etc.

***** Nota pentru 11. Metoda de achiziție: declarați motivele dacă alegeți altă metodă decât licitația concurențială internațională.

PROCEDURA DE TRANSFER

Procedura de Transfer stabilită în prezentul document va fi aplicată în cazul tragerilor pentru plăți ce urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e) alta (alte) decât România cu privire la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

Banca autorizată pentru schimb valutar în Tokyo, oriunde este menționată în această Anexă, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo (denumită în continuare „Banca care efectuează plata”).

Banca autorizată pentru schimb valutar de pe teritoriul Împrumutatului menționată în această Anexă va fi Banca Națională a României (denumită în continuare „Banca Națională”).

1. Cererea de tragere

(1) Când Împrumutatul primește Cereri de plată de la Furnizor prin intermediul Agenției Executoare (ca în formularul CFP anexat la prezentul document), Împrumutatul va solicita Fondului să facă o disponibilizare într-o sumă ce nu depășește suma efectiv cerută de către Furnizor prin trimiterea către Fond a Cererii de tragere în conformitate cu Formularul TRF anexat la prezentul document. Fiecare Cerere de tragere va fi semnată de către Împrumutat și va fi însoțită de următoarele documente:

(a) Lista plăților ca în Formularul TRF—SSP anexat la prezentul document

(b) O copie a instrucțiunilor de transfer trimise Băncii Naționale ca în Formularul OECF—T1 anexat

(c) Cereri de plată care evidențiază suma ce urmează a fi plătită Furnizorului (Furnizorilor), ca în Formularul CFP

(d) Următoarele documente ajutătoare care evidențiază fiecare plată și utilizarea acesteia:

(i) Pentru plata furnizorilor pentru expedierea/transportul bunurilor și/sau serviciilor—

scrisoare de conosament sau alte documente care evidențiază expedierea/transportul bunurilor listate în factură;

(ii) Pentru plata serviciilor de consultanță—

cererea consultanților care indică, cu suficiente detalii, serviciul prestat, perioada prestării și suma de plată către aceștia;

(iii) Pentru plățile efectuate conform contractelor pentru lucrări civile—

• cererea sau factura contractantului care arată, cu suficiente detalii, lucrarea făcută de către contractant și suma solicitată pentru aceasta;

• un certificat care să ateste că lucrarea efectuată de către contractant este satisfăcătoare și în concordanță cu termenii contractului relevant. Un astfel de certificat va fi semnat de către inginerul șef sau ofițerul de proiect al Agenției Executoare numit pentru Proiect.

(2) Suma declarată în Cererea de tragere va fi declarată în yeni japonezi, convertiți la cursul la cumpărare T/T cotelat de către Banca Națională la data imediat precedentă zilei în care este făcută Cererea de tragere. Suma ce va fi plătită în moneda și la cursul valutar utilizat pentru conversia yenilor japonezi va fi descrisă în Lista plăților ca în Formularul TRF—SSP împreună cu dovada unui astfel de curs valutar.

(3) Atunci când Împrumutatul trimite Fondului o Cerere de tragere, Împrumutatul va trimite Băncii Naționale Instrucțiunile de transfer (ca în Formularul OECF—T1) însoțite de copia Cererii de tragere și Cererile de plată.

2. Tragerea

(1) Când Fondul consideră Cererea de tragere în ordine

Fondul, după primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează a fi trasă, ca și comision de serviciu plătit de către Împrumutat, va efectua disponibilizarea în yeni japonezi. Disponibilizarea va fi efectuată în cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii Cererii prin plata în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale, care va fi deschis în avans la Banca care efectuează plata, în conformitate cu legile și regulamentele relevante japoneze.

(2) O sumă egală cu un astfel de comision de serviciu va fi finanțată din sumele Împrumutatului și Fondul își va plăti imediat o astfel de sumă ca și comision de serviciu la data disponibilizării făcute către Împrumutat. O astfel de disponibilizare din sumele Împrumutatului va constitui o obligație validă și fermă pentru Împrumutat în conformitate cu termenii și condițiile Acordului de împrumut.

3. Plata către Furnizor

După ce sumele din Împrumut disponibilizate de către Fond au fost creditate în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale menționat la punctul 2 de mai sus și Banca Națională primește confirmarea telegrafică de la Banca care efectuează plata, Banca Națională va schimba imediat suma creditată în moneda României și va transfera suma efectiv solicitată de către Furnizor prin Cererea de plată în contul corespondent al Furnizorului la Banca Furnizorului, în conformitate cu Instrucțiunile de transfer.

4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează prin prezentul document Banca Națională ca agent al său în scopul întreprinderii oricărei acțiuni sau încheierii oricărui acord solicitat sau permis în conformitate cu această Procedură de transfer.

(2) Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de către Banca Națională ca urmare a autorității conferite Băncii Naționale va fi complet obligatorie pentru Împrumutat și va avea aceeași forță și efect ca și când ar fi fost întreprinsă de către Împrumutat.

(3) Autoritatea conferită Băncii Naționale poate fi revocată sau modificată printr-un acord între Împrumutat și Fond.

5. Aranjament

Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Banca Națională să încheie aranjamentul necesar cu Banca care efectuează plata, aranjament care să conțină următoarele, în conformitate cu autorizația conferită Băncii Naționale stabilită la 4. de mai sus:

(a) Utilizarea contului nerezident în yeni al Băncii Naționale deschis la Banca care efectuează plata pentru disponibilizările făcute conform Procedurii de transfer.

(b) Faptul că imediat după ce disponibilizarea efectuată de către Fond a fost creditată în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale menționat la punctul 2. de mai sus, Banca care efectuează plata va confirma telegrafic Băncii Naționale acordarea disponibilizării de către Fond.

6. Fondul nu va fi responsabil pentru nici o pierdere suferită de către Împrumutat și/sau Furnizor(i) datorată oricărei diferențe între cursul valutar ce vor fi utilizate pentru conversia yenilor japonezi în moneda utilizată pentru plata efectivă către Furnizor(i) la data transferului și cursul valutar ce va fi utilizat pentru conversia monedei utilizate pentru plata efectivă către Furnizor(i) în yeni japonezi la data

(Formular CFP)

Cerere de plată

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Destinatar: Numele și adresa Împrumutatului

Prin prezentul document va prezentăm Cererea de plată pentru executarea lucrării, cu următorul conținut:

1. Contractul nr. și data:
2. Notificare privind Contractul nr. și data (dacă există):
3. Descrierea bunurilor și serviciilor realizate:
4. Suma solicitată:
5. Suma cumulată deja plătită:
6. Suma totală (4. +5.):

Vă rugăm să plătiți suma solicitată la punctul 4. de mai sus în contul nostru, detaliat după cum urmează:

- i) Numărul contului
- ii) Numele băncii
- iii) Adresa completă a băncii
- iv) Adresa telegrafică

(Numele Furnizorului)

(semnătura)

(Formular TRF)

Cerere de tragere

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Seria cererii nr.:

Destinatar: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA
Tokyo, Japonia

În atenția: Director Executiv, Departamentul Operațional !!!

Doamnelor și Domnilor:

1. Ca urmare a Acordului de împrumut nr. ROM—P1 datat 27 februarie 1998 încheiat între FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA (denumit în continuare „Fondul”) și România, subsemnatul solicită prin prezentul document disponibilizarea conform Acordului de împrumut menționat a sumei de yeni japonezi (adică JYP) pentru plata

2. Subsemnatul nu a mai solicitat anterior disponibilizarea nici unei sume din Împrumut în scopul efectuării cheltuielilor descrise în Listă.

Subsemnatul nu a obținut și nu va obține fonduri în acest scop din sumele unui alt împrumut, credit sau împrumut nerambursabil aflat la dispoziția subsemnatului.

3. Subsemnatul certifică faptul că:

(a) cheltuielile descrise în Listă vor fi efectuate pentru scopurile specificate în Acordul de împrumut;

(b) bunurile și serviciile pentru care se efectuează aceste cheltuieli au fost achiziționate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile convenite cu Fondul ca urmare a menționatului Acord de împrumut și costul și termenii de achiziție a acestora sunt rezonabile;

(c) bunurile și serviciile menționate sunt sau vor fi furnizate de către Furnizorul (Furnizorii) specificați în Lista anexată și sunt sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate din) Țara(i) sursă(e) eligibilă(e) pentru împrumuturile Fondului.

4. Vă rugăm să disponibilizați suma solicitată prin prezentul document prin plata în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale a României deschis la Bank of Tokyo—Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

5. Această cerere constă în pagini și liste și numerotate.

Al dumneavoastră,

Pentru: (Împrumutat)

(semnătura autorizată)

(Formular OECF—T1)

Instrucțiuni de transfer

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Seria nr.:

Destinatar: Banca Națională a României

După primirea tragerii de la Fond ca urmare a Cererii noastre de trageri nr. datată , prin prezentul document solicităm schimbarea sumei trase în moneda României și transferarea sumei efectiv solicitată de către Furnizor în contul respectivului Furnizor deschis la Banca Furnizorului după cum se specifică în Cererea de plată nr. datată .

(Numele și adresa Împrumutatului)

(semnătura)



anexat Cerere de trageri

Cerere de plată

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind supunerea spre ratificare Parlamentului a Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se supune spre ratificare Parlamentului Acordul de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, și se dispune publicarea prezentului decret în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

PRIM-MINISTRU
RADU VASILE

București, 24 iunie 1998.
Nr. 234.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, denumit în continuare *acordul*, în sumă de 12.800 milioane yeni japonezi.

Art. 2. — Implementarea acordului va fi realizată de către Administrația Portului Constanța, desemnată ca agenție de implementare.

Art. 3. — Ministerul Finanțelor va încheia cu Administrația Portului Constanța un acord de subîmprumut, prin care acesteia i se delegă întreaga autoritate și responsabilitate pentru implementarea eficientă a proiectului.

Art. 4. — Contribuția Guvernului României la realizarea proiectului, precum și fondurile necesare rambursării creditului, plății dobânzilor, comisioanelor și a altor costuri

externe aferente creditului vor fi asigurate din sursele proprii ale Administrației Portului Constanța, beneficiarul final al creditului, și, în completare, de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Transporturilor.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Fondul pentru Cooperare Economică Internațională să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului, amendamente la conținutul acestuia, care privesc modificări în structura împrumutului pe categorii, precum și orice alte detalieri și modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Fondul pentru Cooperare Economică Internațională sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 30 iunie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
CRISTIAN DUMITRESCU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 9 iulie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
PAULA IVĂNESCU

București, 28 iulie 1998.

Acord de împrumut nr. ROM - P1

ACORD DE ÎMPRUMUT
pentru Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud
între Fondul de Cooperare Economică Internațională, Japonia, și România, datat 27 februarie 1998

CUPRINS

Articolul I Împrumutul
 Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului
 Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului
 Articolul II Rambursarea și dobânzile
 Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului
 Secțiunea 2. Dobânda și metoda de plată a acesteia
 Articolul III Clauze speciale
 Secțiunea 1. Termeni și condiții generale
 Secțiunea 2. Procedura de achiziție
 Secțiunea 3. Procedura de disponibilizare
 Secțiunea 4. Administrarea împrumutului
 Secțiunea 5. Notificări și cereri
 Secțiunea 6. Limba
 Anexa 1 Descrierea proiectului
 Anexa 2 Alocarea sumelor împrumutului
 Anexa 3 Schema de amortizare
 Anexa 4 Procedura de achiziție
 Anexa 5 Procedura de angajare
 Anexa 6 Procedura de rambursare
 Anexa 7 Procedura de transfer

Acord de împrumut nr. ROM—P1, datat 27 februarie 1998,
între Fondul de Cooperare Economică Internațională și România

În lumina conținutului Schimbului de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul României datat 14 iulie 1997 referitor la un împrumut japonez care urmează a fi acordat în vederea promovării stabilizării economice și eforturilor de dezvoltare a României,

Prin prezentul document, FONDUL DE COOPERARE ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ (denumit în continuare „Fondul”) și ROMÂNIA reprezentată prin Ministerul Finanțelor (denumită în continuare „Împrumutatul”) încheie următorul Acord de Împrumut (denumit în continuare „Acordul de Împrumut”, care include toate documentele la care se face referire în acesta).

ARTICOLUL I

Împrumutul**Secțiunea 1. Suma și scopul împrumutului**

Fondul este de acord să împrumute Împrumutatului o sumă ce nu depășește DOUĂSPREZECE MILIARDE OPT SUTE DE MILIOANE yeni japonezi (12.800.000.000 Y) care reprezintă capitalul pentru implementarea Proiectului de dezvoltare a portului Constanța—Sud descris în Anexa 1 a prezentului Acord (denumit în continuare „Proiectul”), în termenii și condițiile generale stabilite în Acordul de Împrumut (denumit în continuare „Împrumutul”), fiind prevăzut totuși că, dacă totalul cumulativ al tragerilor conforme Acordului de Împrumut atinge limita amintită, Fondul nu va mai acorda nici o altă tragere.

Secțiunea 2. Utilizarea sumelor împrumutului

(1) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca sumele Împrumutului să fie utilizate pentru achiziționarea bunurilor și serviciilor eligibile necesare pentru implementarea

consultanți (denumiți în continuare în mod colectiv „Furnizorii”) din țări sursă eligibile descrise în Anexa 4 a prezentului Acord (denumite în continuare „Țara(i) sursă eligibile”) în concordanță cu alocarea descrisă în Anexa 2 a prezentului Acord.

(2) Disponibilizarea finală conform Acordului de Împrumut va fi făcută nu mai târziu decât aceeași zi și lună peste cinci (5) ani după data intrării în efectivitate a Acordului de Împrumut și nici o altă disponibilizare nu va mai fi efectuată de Fond după această dată, decât dacă se convine altfel între Fond și Împrumutat.

ARTICOLUL II

Rambursări și dobânzi**Secțiunea 1. Rambursarea împrumutului**

Împrumutatul va rambursa suma Împrumutului către Fond în concordanță cu Schema de amortizare descrisă în

Secțiunea 2. Dobânzile și metoda de plată a acestora

(1) Împrumutatul va plăti Fondului dobânzi semianual, la o rată de două și șapte zecimi procente (2,7%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a), (b) și (c) de mai jos (denumite în continuare „Suma Împrumutului (I)“) disponibilizate și neutilizate:

(a) Sumele Împrumutului disponibilizate din Împrumut alocate categoriilor (A) și (B) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord);

(b) Comisioane de serviciu disponibilizate din sumele Împrumutului referitoare la tragerile de la punctul (1) (a) de mai sus;

(c) Orice sume realocate din categoria (D) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord) și trase în conformitate cu (1) (a) sau (1) (b) de mai sus.

(2) Împrumutatul va plăti Fondului dobânzi semianual, la o rată de două și trei zecimi procente (2,3%) pe an, aplicată sumelor corespunzătoare categoriilor (a), (b) și (c) de mai jos disponibilizate și neutilizate (denumite în continuare „Suma împrumutului (II)“):

(a) Sumele disponibilizate din Împrumut alocate categoriei (C) (prevăzute în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord);

(b) Comisioane de serviciu disponibilizate din sumele Împrumutului, referitoare la sumele disponibilizate conform punctului (2) (a) de mai sus;

(c) Orice sume realocate din categoria (D) (prevăzută în Secțiunea 1 a Anexei 2 la prezentul Acord) și disponibilizate în conformitate cu (2) (a) sau (2) (b) de mai sus.

(3) Împrumutatul va plăti Fondului la 20 februarie al fiecărui an dobânzile acumulate până la 19 februarie al aceluși an de la 20 august ale anului precedent, și la 20 august al fiecărui an dobânzile acumulate până la 19 august de la 20 februarie ale aceluși an, fiind prevăzut ca, înaintea datei tragerii finale a sumelor Împrumutului, Împrumutatul va plăti Fondului pe 20 martie al fiecărui an dobânzi acumulate până la 19 februarie ale aceluși an de la 20 august ale anului precedent și la 20 septembrie al fiecărui an dobânzi acumulate până la 19 august, începând cu 20 februarie al aceluși an.

ARTICOLUL III**Clauze speciale****Secțiunea 1. Termeni și condiții generale**

Alți termeni și condiții general aplicabile Acordului de Împrumut vor fi stabilite în Termenii și Condițiile Generale ale Fondului din noiembrie 1987, cu următoarele stipulări suplimentare (denumite în continuare „Termenii și condițiile generale“):

(1) Articolul VII al Termenilor și Condițiilor Generale va fi ignorat și, în consecință, toate referirile la „Garanție“ și „Gara“, crișle sunt menționate în Termenii și Condițiile Generale, vor fi de asemenea ignorate.

(2) Secțiunea 3.05. a Termenilor și Condițiilor Generale va fi ignorată și înlocuită cu următoarea prevedere:

„Dacă rambursarea sumelor împrumutului sau plata dobânzilor în conformitate cu Acordul de Împrumut va fi

înceta să fie calculate asupra unei astfel de sume a împrumutului neplătită la data scadenței și după aceasta, și un comision de întârziere calculat cu o rată de două procente (2%) pe an aplicată și adăugată la rata dobânzii specificată în Acordul de Împrumut și care va fi aplicat sumei neplătite a împrumutului și dobânzilor pe perioada de la scadență la ziua imediat precedentă zilei plății efective a acesteia, ambele zile fiind incluse“.

(3) Următoarele vor fi substituite Secțiunii 3.07. a Termenilor și Condițiilor Generale:

Secțiunea 3.07. Metoda de plată

Toate plățile sumei Împrumutului și dobânzilor și comisionului de serviciu și comisionului de întârziere aferente Împrumutului efectuate de Împrumutat vor fi creditate în contul Fondului deschis la Banca Tokyo—Mitsubishi, Ltd., Uchisaiwai-cho Office, Tokyo, Japonia.

(4) După ce un contract este determinat ca fiind eligibil pentru finanțarea de către Fond, numele Furnizorului și suma contractului poate fi făcut public de către Fond.

(5) Termenul de „sumele împrumutului“ oriunde este menționat în Termenii și Condițiile Generale va fi înlocuit cu „Sumele Împrumutului (I) și sumele Împrumutului (II)“.

(6) Când Împrumutatul face rambursarea sumelor împrumutului, plata dobânzii sau a comisionului de întârziere fără să specifice ordinea de alocare, Fondul poate decide ordinea de alocare între sumele împrumutului, dobânzilor sau a comisionului de întârziere pentru Sumele Împrumutului (I) sau Sumele Împrumutului (II).

Secțiunea 2. Procedurile de achiziție

Regulile pentru achiziția bunurilor și serviciilor și angajarea consultanților menționate în Secțiunea 4.01. a Termenilor și Condițiilor Generale vor fi stipulate în Procedura de achiziție prezentată în Anexa 4 a prezentului Acord.

Secțiunea 3. Procedura de disponibilizare

Procedura de disponibilizare menționată în Secțiunea 5.01. a Termenilor și Condițiilor Generale va fi următoarea:

(1) Procedura de angajament prezentată în Anexa 5 a prezentului Acord va fi aplicată în cazurile sumelor disponibilizate pentru plata Furnizorului (Furnizorilor) dintr-o Țară (țări) sursă(e) eligibilă(e), alta (alte) decât România, referitor la porțiunea din contract exprimată în altă monedă decât cea a României.

(2) Procedura de rambursare prezentată în Anexa 6 a prezentului Acord va fi aplicată în cazurile de disponibilizare pentru plăți făcute către Furnizor(i) din România și Furnizor(i) dintr-o Țară (țări) sursă(e) eligibilă(e), alta (alte) decât România, referitor la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

(3) Exceptând prevederile paragrafului (2) menționat mai sus, Procedura de Transfer anexată la prezentul acord ca Anexa 7 se va aplica în cazul tragerilor pentru plăți ce urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e), alta (alte) decât România, cu privire la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

Secțiunea 4. Administrarea Împrumutului

(1) Împrumutatul va autoriza și va face demersurile necesare pentru ca ADMINISTRAȚIA PORTULUI CONSTANȚA (denumită în continuare „Agenția de execuție”) să implementeze Proiectul.

(2) Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să angajeze consultanți pentru implementarea Proiectului.

(3) Dacă fondurile disponibile din sumele Împrumutului vor fi insuficiente pentru implementarea Proiectului, Împrumutatul va face cu promptitudine aranjamentele necesare pentru a furniza fondurile necesare.

(4) Împrumutatul poate să acorde, din sumele Împrumutului, un împrumut Agenției de execuție (denumit în continuare „Subîmprumut”) pentru implementarea Proiectului. Termenii și condițiile Subîmprumutului, inclusiv rata dobânzii, perioada de grație și perioada de rambursare, nu vor fi mai puțin favorabile decât cele din Acordul de Împrumut.

(5) Împrumutatul va avea grijă ca Agenția de execuție să furnizeze Fondului raporturi trimestriale privind progresele înregistrate în ceea ce privește implementarea Proiectului (în lunile februarie, mai, august și noiembrie ale fiecărui an) până când Proiectul este terminat, într-o astfel de formă și cu astfel de detalii pe care Fondul le va cere în mod rezonabil.

(6) Prompt, dar în orice caz nu mai târziu de șase (6) luni după terminarea Proiectului, Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Agenția de execuție să furnizeze Fondului un raport de finalizare a proiectului într-o astfel de formă și cu astfel de detalii pe care Fondul le va cere în mod rezonabil.

(7) Împrumutatul va determina să fie operate și menținute orice facilități referitoare la Proiect și, cât de prompt posibil, va determina să se facă toate reparațiile și înlocuirile necesare.

Secțiunea 5. Notificări și cereri

Următoarele adrese sunt specificate pentru scopul Secțiunii 9.03. a Termenilor și Condițiilor Generale:

Pentru
FONDUL PENTRU COOPERARE
ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ
Akira NISHIGAKI
Președinte,
Președinte al Consiliului de Administrație

Pentru Fond

Adresa poștală: THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND
Takebaschi Godo Building, 4-1,
Ohtemachi 1 — chome Chiyoda-ku,
Tokyo 100, Japan

În atenția: Directorului Departamentului Operațional III

Adresa telegrafică: COOPERATIONFUND Tokyo

Telex: (1) Call No.: J28360

Answer Back Code: COOPFUND J28360

(2) Call No.: J28430

Answer Back Code: COOPFUND J28430

Pentru Împrumutat

Adresa poștală: MINISTERUL FINANTELOR

Str. Apolodor nr. 17, București, România

În atenția:

Telex: Call No.: 11230

Dacă adresele și/sau numele de mai sus se schimbă, părțile interesate vor notifica în scris imediat celeilalte părți la Acord noua adresă și/sau nume.

Secțiunea 6. Limba

Toate documentele, informațiile și materialele care trebuie furnizate conform Acordului de Împrumut vor fi în limba engleză sau în limba Împrumutatului însoțite de o traducere autorizată în engleză, prevăzându-se că, în ultimul caz, traducerea în engleză va prevala.

DREPT PENTRU CARE, Fondul și Împrumutatul, acționând prin reprezentanții lor deplin autorizați, au determinat ca Acordul de Împrumut să fie în mod corespunzător semnat în numele lor și înmănat la biroul FONDULUI PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ INTERNAȚIONALĂ, Chiyoda-ku, Tokyo, Japonia, la data și anul mai sus menționate.

Pentru
ROMÂNIA

Eugen Dijmărescu,
Ambasador Extraordinar
Plenipotențiar

ANEXA 1

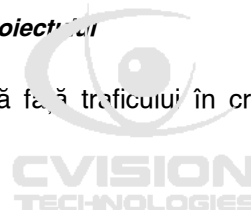
DESCRIEREA PROIECTULUI**Secțiunea 1. Rezumatul Proiectului**

(1) Obiectiv:
Dezvoltarea Portului Constanța-Sud astfel încât să facă față traficului în creștere cu containere cargo.

(2) Localizare:
Portul Constanța-Sud, Constanța

(3) Agenția de executare:
Administrația Portului Constanța

(4) Data de încheiere:



- (a) Lucrări civile/de construcție pentru construirea facilităților de containere;
- (b) Achiziția echipamentului de mânăuire a containerelor;
- (c) Servicii de consultanță.

Sumele din Împrumut sunt disponibile pentru lucrările de la punctele (a) la (c).

Orice deficit al soldului rămas nefinanțat al articolelor menționate mai sus, precum și orice alte lucrări urmează să fie finanțate de către Împrumutat.

**Secțiunea 2. Necesitățile estimate de fonduri anuale
sunt arătate mai jos.**

An calendaristic (ianuarie-decembrie)	pentru Împrumut (milioane yeni japonezi)	pentru Proiect (milioane yeni japonezi)
1998	79	103
1999	945	1.215
2000	9.601	12.780
2001	2.096	2.890
2002	79	79
2003	0	0
TOTAL:	12.800	17.067

Tragerea sumelor din Împrumut se va face în limita alocațiilor bugetare anuale ale Guvernului Japoniei pentru Fond.

Secțiunea 3. Se estimează că Proiectul va fi finalizat în martie 2002.

ANEXA 2

ALOCAREA SUMELOR ÎMPRUMUTULUI

Secțiunea 1. Alocarea

Categoria	Suma alocată din Împrumut (milioane yeni japonezi)	% din cheltuieli ce urmează a fi finanțate
(A) Lucrări civile/de construcții	6.183	79
(B) Echipamente	5.001	100
(C) Servicii de consultanță	588	100
(D) Contingente	1.028	—
TOTAL:	12.800	

Notă: Articolele neeligibile pentru finanțare sunt arătate mai jos:

- (a) Cheltuieli generale de administrație
- (b) Impozite și taxe
- (c) Achiziția de teren și alte proprietăți imobiliare
- (d) Compensațiile
- (e) Alte articole indirecte.

Dacă nu se convine altfel între Fond și Împrumutat, la fiecare disponibilizare, suma disponibilizată va fi calculată din totalul cheltuielilor eligibile prin înmulțirea cu procentul stipulat în această secțiune.

Secțiunea 2. Realocarea în funcție de schimbarea costurilor estimate

(1) Dacă costurile estimate ale articolelor incluse în fiecare din categoriile (A), (B) sau (C) se vor reduce, suma alocată pentru acestea și care nu mai este necesară pentru acțiunile din categorii va fi realocată de către Fond categoriei (D).

(2) Dacă costurile estimate ale articolelor incluse în oricare din categoriile (A), (B) și (C) vor crește, suma egală cu fiecare porțiune, dacă există, a acestei creșteri ce urmează să fi finanțată din sumele Împrumutului va fi alocată acelei categorii de către Fond, la cererea împrumutatului, de la categoria (D), ținând cont, totuși, de necesitățile de contingente, așa cum sunt determinate de

PROGRAM DE AMORTIZARE

1. Rambursarea sumei Împrumutului (I)

Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	297.880.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	297.853.000

2. Rambursarea sumei Împrumutului (II)

Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	14.360.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	14.341.000

3. Rambursarea sumei Împrumutului (I) + (II)

Data scadenței	Suma (yeni japonezi)
20 februarie 2008	312.240.000
La fiecare 20 februarie și 20 august începând cu 20 august 2008 până la 20 februarie 2028	312.194.000

ANEXA 4

PROCEDURA DE ACHIZIȚIE

Secțiunea 1. Regulile care vor fi utilizate pentru efectuarea achizițiilor în cadrul Împrumutului

(1) Toate achizițiile de bunuri și servicii, cu excepția serviciilor de consultanță care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului, vor respecta Regulile pentru efectuarea achizițiilor în cadrul Împrumuturilor OECF date noiembrie 1987 (denumite de aici înainte „Reguli privind achizițiile”).

(2) Consultanții angajați vor fi plătiți din sumele aferente Împrumutului în conformitate cu Regulile privind angajarea consultanților de către Împrumutații din fonduri OECF date noiembrie 1987 (denumite de aici înainte „Reguli privind consultanții”).

Secțiunea 2. Țările sursă eligibile

Țările sursă eligibile pentru efectuarea achizițiilor tuturor bunurilor și serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului sunt toate țările și regiunile.

Secțiunea 3. Deciziile Fondului în urma analizei realizate privind achizițiile de bunuri și servicii (cu excepția serviciilor de consultanță)

În cazul contractelor care urmează să fie finanțate din sumele aferente Împrumutului alocate Categoriilor (A) și (B) specificate în Anexa 2 la prezentul Acord, următoarele proceduri vor constitui subiect al examinării și acordului Fondului, în conformitate cu Secțiunea 4.02. aferentă

(1) Dacă Împrumutatul dorește să adopte alte proceduri de achiziție decât licitațiile internaționale competitive, Împrumutatul va înainta Fondului o cerere pentru examinarea metodei(lor) de achiziție (corespunzătoare Formularului nr. 1 anexat prezentului Acord). Fondul va informa Împrumutatul asupra acordului său, prin intermediul unei Notificări privind Metoda(ele) de Achiziție.

(2) Înaintea publicării și/sau notificării precalificării, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul examinării și exprimării acordului, documentele de precalificare, împreună cu o Cerere privind Reexaminarea Documentelor de Precalificare. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Documentele de Precalificare. Orice modificare ulterioară efectuată de către Împrumutat în cadrul documentelor mai sus menționate necesită acordul prealabil al Fondului.

(3) Când firmele precalificate au fost selectate, Împrumutatul va înainta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului, o listă a acestor firme și un raport privind procesul de selecție, împreună cu motivele aferente fiecărei alegeri, atașând toate documentele relevante, precum și o Cerere pentru Analiza Rezultatului Precalificării. Împrumutatul va prezenta Fondului, pentru informarea Fondului, orice alte documente referitoare la precalificare, la solicitarea acestuia. În cazul în care Fondul nu are

va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Rezultatul Precalificării.

(4) Înaintea transmiterii invitațiilor privind ofertele de licitație, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului, notificările și instrucțiunile pentru licitatori, formularul de licitație, proiectul de contract propus, specificații grafice și orice alte documente aferente licitației, împreună cu o Cerere pentru Examinarea Documentelor de Licitație. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul, în acest sens, prin intermediul unei Notificări privind Documentele de Licitație. În situația în care Împrumutatul dorește să efectueze o modificare ulterioară oricăruia dintre documentele mai sus menționate, urmează să fie obținut acordul Fondului înainte ca respectivele documente să fie transmise licitatorilor potențiali.

(5) Înainte ca Împrumutatul să transmită notificarea licitatorului câștigător, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul examinării și exprimării acordului, analiza ofertelor de licitație și propunerea privind adjudecarea licitației, însoțite de o Cerere pentru Analiza Ofertelor de Licitație și a Propunerii privind Adjudecarea Licitației. În cazul în care Fondul nu are obiecții privind documentele mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Analiza Ofertelor de Licitație și a Propunerii de Adjudecare a Licitației.

(6) În cazul în care, după cum a fost prevăzut în Secțiunea 5.10. a Regulilor privind achizițiile, Împrumutatul dorește să respingă toate ofertele de licitație sau să negocieze cu unul sau doi dintre licitatorii cei mai avantajoși în vederea încheierii contractului în condiții satisfăcătoare, Împrumutatul va informa Fondul asupra motivelor sale, solicitând Fondului efectuarea unei analize și exprimarea acordului preliminar. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni, va informa Împrumutatul asupra acordului său. În cazul reluării procedurii de licitație, toate procedurile ulterioare vor fi în mod substanțial în concordanță cu subparagrafele (1) până la (5).

(7) După executarea contractului, în mod prompt, Împrumutatul va înainta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului de către Fond, o copie certificată în mod corespunzător a contractului, însoțită de o Cerere privind Examinarea Contractului (conform Formularului nr. 2 aici alăturat). În situația în care Fondul stabilește conformitatea contractului cu Acordul de Împrumut, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Contractul.

(8) Orice modificare sau anulare a contractului examinată de către Fond va necesita acordul scris prealabil al Fondului, fiind totuși prevăzut faptul că orice schimbare ce nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu va solicita un astfel de acord al Fondului.

Secțiunea 4. Analiza de către Fond a deciziilor privind angajarea consultantilor

Cu privire la Secțiunea 4.02 a Termenilor și Condițiilor Generale, următoarele proceduri vor constitui subiect al

(1) Anterior propunerilor solicitate consultantilor, Împrumutatul va prezenta Fondului, în scopul analizei și exprimării acordului de către Fond, Termenii de Referință, Lista Succintă a Invitațiilor, însoțite de o Cerere de Examinare a acestor documente. În situația în care Fondul nu are obiecțiuni în ceea ce privește documentele mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Termenii de Referință, Lista Succintă a Consultantilor și Scrisoarea de Invitație. Orice altă modificare ulterioară efectuată de către Împrumutat asupra documentelor mai sus menționate necesită acceptul prealabil al Fondului.

(2) Anterior invitării consultantilor cu cel mai înalt rang de a participa la negocierile referitoare la contract, Împrumutatul va transmite Fondului, în scopul analizei și acceptului Fondului, rezultatele evaluării sale a propunerilor primite, însoțite de o Cerere pentru Examinarea Propunerilor Consultantilor. În cazul în care Fondul nu are obiecțiuni asupra documentelor mai sus menționate, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Raportul de Evaluare a Propunerilor Consultantilor.

(3) În cazul în care, așa cum a fost prevăzut în Secțiunea 3.07 (2) a Regulilor pentru Consultați, Împrumutatul dorește să încheie negocierile privitoare la contract desfășurate cu consultantii de cel mai înalt rang și invită consultantii de rang secundar să participe la negocieri, Împrumutatul va informa în avans Fondul asupra acestui fapt, expunându-și motivele în scopul informării Fondului.

(4) Dacă Împrumutatul dorește, așa cum a fost prevăzut în Secțiunea 3.01 (2) a Regulilor privind Consultații, să angajeze un consultant anume, Împrumutatul va informa în acest sens Fondul în scris asupra motivelor sale, în scopul analizei și exprimării acceptului Fondului, și va transmite o Scrisoare de Invitație și Termenii de Referință. După obținerea acordului Fondului, Împrumutatul va putea transmite Scrisoarea de Invitație și Termenii de Referință consultantului în cauză. Dacă Împrumutatul consideră propunerile consultantului ca fiind acceptabile, va putea începe negocierile privind condițiile contractului (inclusiv termenii financiari).

(5) Imediat după executarea contractului, Împrumutatul va înainta cu promptitudine Fondului, în vederea analizei și exprimării acceptului Fondului, un exemplar certificat în mod corespunzător al contractului, împreună cu o Cerere privind Examinarea Contractului (conform Formularului nr. 3 aici alăturat). În cazul în care Fondul consideră contractul ca fiind în concordanță cu Acordul de Împrumut, Fondul va informa Împrumutatul în acest sens prin intermediul unei Notificări privind Contractul.

(6) Orice modificare sau anulare a contractului examinată de către Fond va necesita acceptul scris anterior al Fondului, fiind totuși prevăzut totuși că orice schimbare care nu constituie o modificare importantă a contractului și care nu afectează prețul contractului nu va solicita un astfel de

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND
Tokyo, Japonia

În atenția: Director executiv, Departamentul de operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA METODEI(LOR) DE ACHIZIȚIE

Referitor: Acordul de Împrumut nr. ROM—P1, datat 27 februarie 1998, privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud

În conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut la care ne referim, prin prezenta, înaintăm, în scopul examinării, Metoda(ele) de Achiziție menționate în anexă.

Vom aprecia în mod deosebit dacă ne veți înștiința asupra acordului dumneavoastră.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul Finanțelor

Prin:
(Semnătura autorizată)

ANEXA Nr.....

1. Numele Proiectului

2. Metoda(ele) de Achiziție

- Licitatii (Locale) Internaționale Limitate
- Cumpărări (Locale) Internaționale
- Contractări Directe
- Alte modalități (.....)

3. Motivele pentru alegerea Metodei(lor) de Achiziție în detaliu (de exemplu: considerații tehnice, factori economici, experiență și capacități)

4. Numele și Naționalitatea Furnizorului

[în cazul licitațiilor (locale) internaționale limitate și contractărilor directe]

5. Suma estimată a contractului

- valută
- moneda locală

6. Principalele articole care urmează să fie finanțate prin contract

7. Tipul de contract

- Contract la cheie
- Achiziții de bunuri/echipamente/materiale
- Contract privind lucrări civile
- Achiziții de servicii
- Alte tipuri

8. Anexa

- i) data încheierii contractului
- ii) data expedierii și/sau data începerii executării lucrărilor/prestării serviciilor
- iii) data începerii (operării) și încheierii construcției



Formularul nr. 2

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND
Tokyo, Japonia

În atenția: Directorului executiv, Departamentul de Operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA CONTRACTULUI

În concordanță cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM—P1, datat 27 februarie 1998, vă înaintăm, prin prezenta, în scopul examinării de către dumneavoastră, un exemplar certificat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:

1. Numărul și Data Contractului:
2. Numele și Naționalitatea Furnizorului:
3. Numele Cumpărătorului:
4. Prețul Contractului:
5. Suma finanțării aferente:
(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)
6. Descrierea și Originea Bunurilor.

Vom aprecia foarte mult dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră asupra Contractului prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul Finanțelor

Prin:
(Semnătura autorizată)

Formularul nr. 3

Data:

Ref. nr.

THE OVERSEAS ECONOMIC COOPERATION FUND
Tokyo, Japonia

În atenția: Directorului executiv, Departamentul de Operațiuni III

Stimați domni,

CERERE PRIVIND EXAMINAREA CONTRACTULUI (pentru serviciile de consultanță)

În concordanță cu prevederile Acordului de Împrumut nr. ROM—P1, datat 27 februarie 1998, vă înaintăm prin prezenta, în scopul examinării, un exemplar certificat al Contractului atașat. Detaliile Contractului sunt după cum urmează:



1. Numărul și Data Contractului:
2. Numele și Naționalitatea Consultantului:
3. Numele celui care angajează:
4. Prețul Contractului:
5. Suma finanțării aferentă:

(reprezentând ...% din cheltuielile eligibile)

Vom aprecia în mod deosebit dacă ne veți înștiința asupra acceptului dumneavoastră privind Contractul prin transmiterea unei Notificări privind Contractul.

Cu stimă,

Pentru: România reprezentată prin
Ministerul Finanțelor

Prin:

(Semnătura autorizată)

ANEXA 5

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

PROCEDURA DE ANGAJAMENT datată iulie, 1998, se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor de sume efectuate de către Furnizor(i) din Țara(ile) Sursă Eligibile altele decât România cu respectarea părții contractului stabilită în altă monedă decât moneda națională a României, cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Referitor la Secțiunea 1.(2) a PROCEDURII DE ANGAJAMENT, Banca japoneză va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

2. Referitor la Secțiunea 1.(2) a PROCEDURII DE ANGAJAMENT, Banca emitentă va fi Banca Comercială Română.

3. (a) Împrumutatul va plăti Fondului în yeni japonezi o sumă egală cu o zecime de procent (0,1%) din suma aferentă Scrisorii de Angajament — sub formă de comision de serviciu, la data emiterii respectivei Scrisori de Angajament. Fondul va emite, către Banca japoneză, Scrisoarea de Angajament în urma primirii comisionului de serviciu de la Împrumutat.

(b) O sumă egală cu acest comision va fi finanțată din capitalul Împrumutului și Fondul va plăti imediat această sumă către sine în calitate de comision de serviciu la data emiterii Scrisorii de Angajament. Această tragere din suma aferentă Împrumutului va constitui o obligație validă din

Articol de vedere legal a Împrumutului în cadrul Guvernului și condițiile Acordului de Împrumut.

PROCEDURA DE ANGAJAMENT

Secțiunea 1. Introducere

(1) Plata pentru importuri de bunuri și servicii este adesea rezolvată cu ajutorul unei scrisori comerciale de credit, prin care o bancă comercială care operează în țara furnizorului face plata către furnizor în schimbul documentelor specificate în acreditiv și își refinanțează sumele respective din fondurile disponibilizate de către cumpărător prin banca sa.

(2) Când o astfel de plată către furnizor este eligibilă pentru finanțare din împrumutul acordat de către FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA (denumit în continuare „Fondul”), cumpărătorul poate prevedea în acreditiv emis de o bancă desemnată (denumită în continuare „Banca emitentă”) că banca furnizorului (denumită în continuare „Banca furnizorului”) se va refinanța de la o bancă japoneză din Tokyo (denumită în continuare „Banca japoneză”).

(3) Banca japoneză va obține fondurile pentru rambursare de la Fond conform asigurării de către Fond. O astfel de asigurare, atunci când este prevăzută, ia forma unei scrisori de angajament a Fondului către Banca japoneză (o astfel de asigurare va fi denumită în continuare „L/COM”) prin care Fondul se angajează să disponibilizeze, în anumite condiții, suma ce urmează a fi plătită de către Banca japoneză conform și în concordanță cu acreditivul irevocabil specificat (denumit în continuare „L/C”).

Secțiunea 2. Emisiunea acreditivului și a Scrisorii de angajament

(1) Un împrumutat al Fondului (denumit în continuare „Împrumutatul”), autoritatea desemnată a acestuia sau orice alt cumpărător din teritoriile Împrumutatului va solicita Băncii emitente să emită L/C.

(2) Banca emitentă va emite L/C, în numele și conform autorizării Împrumutatului, în favoarea furnizorului prin Banca japoneză substanțial în conformitate cu Formularul OECF—LC1 anexat pentru bunuri și respectiv Formularul OECF—LC2 pentru servicii. Banca japoneză va trimite o copie a L/C către Fond în vederea obținerii L/COM de la Fond.

Observații: Atunci când Banca emitentă este o bancă ce va efectua schimbul valutar din Tokyo, Banca emitentă este aceeași cu Banca japoneză.

(3) Când Fondul consideră o astfel de L/C ca fiind corectă și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut încheiat între Fond și Împrumutat și cu termenii contractului relevant dintre Împrumutat și furnizor, Fondul, după primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) de la Împrumutat ca și comision de serviciu, emite L/COM către Banca japoneză în conformitate cu Formularul OECF—LOC anexat.

(4) După primirea L/COM, Banca japoneză va transmite L/C, care va deveni efectivă atunci când Banca japoneză ia cunoștință de primirea L/COM de la Fond, către furnizor prin Banca furnizorului. Banca japoneză va transmite în mod simultan o copie a L/COM către Banca emitentă

japoneză sau către Împrumutat sau autoritatea lui desemnată atunci când Banca emitentă este identică cu Banca japoneză.

Secțiunea 3. Disponibilizarea

(1) Banca furnizorului va face plata către furnizor ca urmare a L/C amintite și solicită Băncii japoneze să ramburseze fondurile prin trimiterea unui set de documente specificat în L/C. Simultan, Banca furnizorului va trimite setul rămas de documente direct către Banca emitentă, atunci când Banca emitentă este diferită de Banca japoneză.

(2) După primirea unei astfel de solicitări, Banca japoneză va prezenta Fondului Cererea de disponibilizare în conformitate cu Formularul OECF—RFD (1) anexat.

(3) Fondul, în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare de la primirea Cererii de disponibilizare, va face disponibilizarea sumelor solicitate de către Banca japoneză conform prevederilor L/COM. În consecință, Banca japoneză va face plata către Banca furnizorului.

Secțiunea 4. Contractul exprimat în altă monedă decât yenul japonez

(1) În cazul în care respectivul contract este stabilit și plătit în altă monedă decât yenul japonez, vor fi aplicate mutatis mutandis Formularul OECF—LC1 și OECF—LC2 anexate și pentru Cererea de disponibilizare se va aplica Formularul OECF—RFD(2) în acest caz.

(2) Suma L/COM va fi echivalentul în yeni japonezi al sumei respectivei monede a L/C, convertită la cursul la vânzare T/T a Băncii japoneze cu două (2) zile lucrătoare înainte de data când este emisă L/COM.

(3) Suma declarată în Cererea de disponibilizare va fi echivalentul în yeni japonezi, convertiți la cursul la vânzare T/T al Băncii japoneze cu două (2) zile lucrătoare înainte de data disponibilizării.

(4) Când suma L/C nu este pe deplin acoperită de suma L/COM din cauza variației cursului valutar, suma neacoperită prin L/COM poate fi acoperită, în limita sumelor împrumutatului, pe calea unui amendament la L/COM. În cazul în care suma L/C nu poate fi pe deplin acoperită prin această metodă, Împrumutatul va suporta suma neacoperită prin L/COM.

Secțiunea 5. Altele

(1) Trebuie acordată atenție asigurării faptului că un acord asupra unui acreditiv și asupra metodei de disponibilizare va fi încheiat între Banca japoneză și Banca emitentă, Împrumutat sau autoritatea sa desemnată imediat după semnarea Acordului de împrumut.

(2) Toate comisioanele bancare sau spezele care se acumulează în legătură cu tranzacțiile menționate sunt în contul Împrumutatului.

(3) Plângerile sau disputele în legătură cu L/C menționată vor fi soluționate între părțile interesate și astfel de plângeri sau dispute nu vor scuti pe împrumutat de nici o obligație intervenită în conformitate cu Acordul de împrumut

Acreditiv irevocabil

Data:
L/C nr.

Către

.....

(Numele și adresa Băncii japoneze
desemnate pentru derularea activității
în valută în Tokyo)

Această scrisoare de credit a fost emisă ca urmare a Acordului de împrumut nr., datat, dintre (Împrumutat) și Fondul pentru Cooperare Economică cu Străinătatea, Tokyo, Japonia

Domnilor,

Vă solicităm să anunțați (Numele și adresa Furnizorului) că am deschis acreditivul nostru irevocabil nr. ... în favoarea lui, în contul (Numele Cumpărătorului), pentru suma sau sumele ce nu depășesc o sumă totală de... Y (adică... Yeni) disponibilă prin trate la vedere ale beneficiarului pentru valoarea totală a facturii, trase asupra (banca japoneză desemnată, pentru desfășurarea activității în valută, din Tokyo),

Ce trebuie însoțită de următoarele documente:

Factura comercială semnată

Lista coletelor

Certificatul de origine

Un set complet de conosamente maritime întocmite la ordin și andosate în alb și marcate cu „Cost transport până la...” și „Notificat la...”.

(Alte documente)

prin care se evidențiază transportul (scurtă descriere a bunurilor la care se face referire în contractul nr.) de la la .

Livrările parțiale sunt permise. Transbordarea este permisă.

Conosamentele nu trebuie să fie datate mai târziu de 19 .

Tratele trebuie prezentate trasului nu mai târziu de 19 .

Toate tratele și documentele conforme cu acest credit trebuie să fie marcate cu „Trase conform creditului irevocabil al (Băncii Emitente) nr. datat 19 , și a Referinței de import nr. (dacă există).

Acest acreditiv nu este transferabil.

Prin prezentul document ne angajăm că toate tratele trase în cadrul și în conformitate cu termenii acestui acreditiv vor fi onorate în mod corespunzător la data prezentării corespunzătoare și livrării documentelor către tras.

Dacă nu se stipulează altfel în mod expres, acest acreditiv este supus prevederilor „Broșurii nr. 400 referitoare la Regulile și Uzanțele Uniforme privind acreditivele (ediția 1983 revizuită,) editată de Camera Internațională de Comerț“.

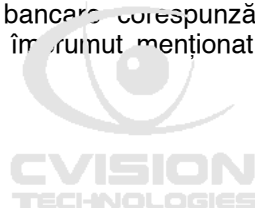
Instrucțiuni speciale pentru banca negociatoare:

1. Acest acreditiv va deveni efectiv când (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) ia cunoștință de primirea Scrisorii de angajament de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA conform Acordului de împrumut menționat.

După obținerea rambursării de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu prevederile Scrisorii de angajament, (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) se angajează să remită contravaloarea tratelor în conformitate cu instrucțiunile emise de către dumneavoastră.

2. Dumneavoastră trebuie să trimiteți tratele și un set complet de documente către (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) împreună cu certificatul care să ateste faptul că restul documentelor au fost trimise prin poșta aeriană direct către noi.

3. Toate spezele bancare corespunzătoare acestui acreditiv sunt în sarcina (Împrumutatului) conform Acordului de împrumut menționat.



Al dumneavoastră,

(Numele Băncii emitente)

(Semnatul automat)

Termenii de plată

Acești termeni de plată constituie parte integrală a acreditivului nostru nr. .

I. Plata inițială

Suma:.....Y

reprezentând...% din prețul total al contractului

Documentele solicitate:

Ultima dată de prezentare:

II. Plata intermediară (dacă există)

Suma:Y

reprezentând...% din prețul total al contractului

Documentele solicitate:

Ultima dată de prezentare:

III. Plata contra documentelor de transport

Suma:Y

reprezentând...% din prețul total al contractului

Observație: Această anexă nu este necesară în cazul plății integrale efectuate pe baza documentelor de livrare.

Formularul OECF—LC2

Acreditiv irevocabil

Data:

L/C nr.

Către

.....

(Numele și adresa Băncii japoneze
desemnate pentru derularea activității
în valută în Tokyo)

Această Scrisoare de credit a fost emisă ca urmare a Acordului de împrumut nr., datat, dintre (Împrumutat) și Fondul pentru Cooperare Economică cu Străinătatea, Tokyo, Japonia

Domnilor,

Vă solicităm să anunțați (Numele și adresa Furnizorului) că am deschis acreditivul nostru irevocabil nr.... în favoarea lui în contul (Numele Cumpărătorului) în sumă sau sume ce nu depășesc suma totală de...Y (adică... Yen) disponibilă prin trate la vedere ale beneficiarului pentru valoarea totală a facturii trase asupra (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo),

Ce trebuie însoțită de documentele solicitate în conformitate cu graficul de plată anexat la prezentul document referitoare la Contractul nr. cu privire la Proiect.

Tratele trebuie prezentate trasului nu mai târziu de 19 .

Toate tratele și documentele conforme cu acest credit trebuie să fie marcate cu „Trase conform acreditivului irevocabil al (Băncii Emitente) nr. datat 19 .

Acest credit nu este transferabil.

Prin prezentul document ne angajăm că toate tratele trase în cadrul și în conformitate cu termenii acestui credit vor fi onorate în mod corespunzător la prezentarea corespunzătoare și livrarea documentelor către tras.

Cu excepție de cazurile când se declară în mod expres altfel, acest credit este subiect al „Broșurii nr. 400 referitoare la Regulile și Uzanțele Uniforme privind acreditivele (ediția 1983 revizuită), editată de Camera Internațională de Comerț“.

Instrucțiuni speciale către banca negociatoare:

1. Acest acreditiv va deveni efectiv când (banca japoneză desemnată pentru derularea activității în valută din Tokyo) ia cunoștință de primirea Scrisorii de angajament de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA, TOKYO, JAPONIA.

După obținerea rambursării de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu prevederile Scrisorii de angajament, (banca japoneză pentru derularea activității în valută din Tokyo) se angajează să remită suma tratelor în conformitate cu instrucțiunile emise de către dumneavoastră.

2. Dumneavoastră trebuie să trimiteți tratatele și un set complet de documente către (banca japoneză din Tokyo) împreună cu certificatul care atestă faptul că restul documentelor au fost trimise prin poșta aeriană direct către noi.

3. Toate spezele bancare corespunzătoare acestui credit sunt în sarcina (Împrumutatului) conform Acordului de împrumut menționat.

Al dumneavoastră,

(Numele Băncii emitente)

(Semnătura autorizată)

GRAFICUL DE PLATĂ

Acest grafic de plată constituie parte integrală a Acreditivului nostru nr.

I. Plata inițială

Suma: Y
 reprezentând % din prețul total al contractului
 Documente solicitate: Declarația beneficiarului
 Ultima dată de prezentare:

II. Plata de evoluție

Suma totală Y
 reprezentând % din prețul total al contractului ce urmează a fi plătită după cum urmează:

	Suma datorată	Ultima dată de prezentare
Tranșa 1:Y
Tranșa 2:Y
.....

Documentele solicitate: o copie a Declarației de execuție emisă de către (Împrumutat sau autoritatea sa desemnată), a cărei formă este anexată.

Declarație de execuție

Data:
 Ref. Nr.

Către

 (Numele și adresa Furnizorului)

Ref: Acreditiv nr.,
 datată, emisă de către
, în sumă de Y,
 în favoarea, referitor la
 Proiectul, conform
 Acordului de împrumut nr.

Subsemnatul, reprezentând (Împrumutatul), emit prin prezentul document o Declarație de îndeplinire pentru a autoriza pe să primească suma deY (.....yeni) de la FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA în conformitate cu Termenii de plată stipulați în Contractul nr., datat, dintre și

(Împrumutatul)

(Semnătura autorizată)

Instrucțiuni speciale:

Detaliile îndeplinirii efective vor fi declarate în anexă.

Formularul OECF-LOC

Data:
Angajament nr.

Domnilor:

SCRISOARE DE ANGAJAMENT

Referință: Acreditiv nr.

în sumă de
în favoarea

Prin prezentul document ne angajăm irevocabil să vă rambursăm o sumă sau sume ce nu depășesc contra Cererii de rambursare însoțită de o copie a cecurilor trase de către beneficiar, în termen de cincisprezece zile de la primirea Cererii.

Această Scrisoare de angajament va expira la data de

Se înțelege faptul că în rambursarea ca urmare a acestei Scrisori de angajament, nu vom fi în nici un caz obligați sau responsabili pentru actele sau omisiunile băncii emitente, băncii negocia-toare, beneficiarului și/sau altor părți interesate în acreditivul menționat în legătură cu emisiunea, negocierea, plata acesteia sau orice alte probleme legate de aceasta.

Al dumneavoastră,

Formularul OECF-RFD (1)

Cerere de tragere (1)

Data:
Ref. Nr.

Către: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA
Tokyo, Japonia

În atenția: Inspectorului
Ref: Împrumutul nr. Țara:
Scrisoarea de angajament nr.
Acreditivul nr.

Domnilor:

Am primit documentele referitoare la furnizarea de (cantitatea și descrierea bunurilor și serviciilor în conformitate cu L/C) și le-am găsit în ordine și în conformitate cu termenii amintitului acreditiv.

Ca urmare a Scrisorii de angajament menționate mai sus, prin prezentul document solicităm disponibilizarea din sumele Împrumutului:

a) Suma disponibilizării: Y
(adică yeni)

b) Data disponibilizării:

Al dumneavoastră

(Numele Băncii japoneze)



Cerere de tragere (2)

Data:
Ref. Nr.

Către: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA
Tokyo, Japonia

În atenția: Inspectorului
Ref: Împrumutul nr. Țara:
Scrisoare de angajament nr.
Acreditiv nr.

Domnilor:

Am primit documentele referitoare la furnizarea de (cantitatea și descrierea bunurilor și serviciilor în conformitate cu L/C) și le-am găsit în ordine și în conformitate cu termenii amintitului acreditiv.

Ca urmare a Scrisorii de angajament menționate mai sus, prin prezentul document solicităm disponibilizarea din sumele Împrumutului:

- a) Suma disponibilizării: Y
(adică yeni)
- b) Suma cecului
(plătibil conform Scrisorii de credit amintite):
- c) Curs valutar:
- d) Data disponibilizării:

Al dumneavoastră

(Numele Băncii japoneze)

(Semnătura autorizată)

ANEXA 6

PROCEDURA DE RAMBURSARE

PROCEDURA DE RAMBURSARE datată august, 1988, se va aplica mutatis mutandis în cazul disponibilizărilor de sume pentru efectuarea plăților către Furnizor(i), cu următoarele prevederi suplimentare:

1. Banca din Tokyo autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare, ori de câte ori este menționată în această Anexă, inclusiv în PROCEDURA DE RAMBURSARE, va fi Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

2. Banca Împrumutului autorizată pentru efectuarea operațiunilor valutare menționată în PROCEDURA DE RAMBURSARE va fi Banca Comercială Română.

3. Documentele aferente care evidențiază fiecare plată și utilizarea acestora, menționate la punctul 1. (b) al PROCEDURII DE RAMBURSARE, vor fi după cum urmează:

(a) Pentru plățile efectuate către furnizori pentru expedierea/transportul bunurilor —

(i) Conosamentul sau alte documente care evidențiază expedierea/transportul bunurilor listate în factură;

(ii) cambie sau alte documente care evidențiază data și suma plătită către furnizor; o chitanță din partea furnizorului care să arate data și suma plătită va fi suficientă.

(b) Pentru plățile efectuate către furnizori anterior expedierii/transportului bunurilor —

cambia sau alte documente similare care evidențiază data și suma plății efectuate către furnizor; o chitanță din partea furnizorului care să arate data și suma plătită va fi

(c) Pentru plățile privind serviciile consultanților —

(i) cererea depusă de către consultanți, care să indice detaliat serviciile prestate, perioada aferentă și suma care urmează să le fie plătită;

(ii) cecul bancar anulat, proiectul de cerere sau alte documente similare care să evidențieze data și suma plătită consultanților; o chitanță din partea consultanților care să indice data și suma plătită va fi suficientă.

(d) Pentru plățile efectuate pentru alte servicii prestate —

(i) documentul, cererea sau factura care specifică natura serviciilor prestate și sumele percepute pentru acestea;

(ii) cecul bancar anulat, proiectul cererii sau alte documente similare care evidențiază data și suma plății efectuate; o chitanță care să indice data și suma plății va fi suficientă.

În cazul serviciilor aferente importului de bunuri (de ex. cheltuieli de transport, asigurare), informații adecvate vor fi transmise, pentru a permite Fondului să stabilească corelația între acestea și bunul specific la care se referă și al cărui cost a fost sau urmează să fie finanțat de către Fond.

(e) Pentru plățile privind contractele pentru lucrări civile —

(i) documentul, cererea sau factura contractantului, cu detalii suficiente, care să arate lucrarea executată de către contractant și suma pretinsă pentru acestea;

(ii) un certificat care să ateste faptul că lucrarea este plătită către contractant și suma plătită va fi

PROCEDURA DE RAMBURSARE

1. Această procedură trebuie urmată în cazul în care au fost deja efectuate cheltuieli eligibile pentru finanțarea de către Fond. Împrumutatul va solicita Fondului să ramburseze o sumă ce nu depășește suma plătită efectiv de către cumpărător, trimițând Fondului o Cerere de Rambursare în concordanță cu Formularul atașat OECF—RFR. În principiu, fiecare Cerere va fi însoțită de următoarele documente:

(a) Lista cu plățile efectuate, conform formularului OECF—SSP.

(b) Documente însoțitoare care evidențiază fiecare plată și utilizarea ei, așa cum sunt stipulate în Acordul de Împrumut.

2. Atunci când Fondul constată că Cererea de rambursare este îndreptățită și în conformitate cu prevederile Acordului de Împrumut, Fondul, după primirea de la Împrumutat a unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează să fie rambursată ca și comision de serviciu, va efectua rambursarea în yeni japonezi. Rambursarea va fi făcută în 15 zile lucrătoare de la data primirii Cererii prin plată în contul nerezident în yeni al

Împrumutatului, care va fi deschis în avans la o bancă autorizată să efectueze schimb valutar din Tokyo, așa cum va fi prevăzut în Acordul de Împrumut, în conformitate cu legea și reglementările japoneze din acest domeniu.

3. Atunci când valuta utilizată în efectuarea plății către furnizor nu este yenul japonez, suma declarată în Cererea de Rambursare va fi exprimată fie în yeni japonezi convertiți la cursul la cumpărare T/T cotelat de către o bancă autorizată să efectueze schimb valutar pe teritoriul Împrumutatului, așa cum se menționează în Acordul de Împrumut, la data imediat precedentă zilei în care a fost făcută Cererea de Rambursare, fie în altă valută decât yenul japonez. În primul caz, suma plătită în valută și cursul valutar utilizat la convertirea în yeni japonezi vor fi cuprinse în Lista plăților efectuate, prezentate în formularul OECF—SSP. În al doilea caz, valuta care poate fi utilizată pentru Cerere va fi stipulată în Acordul de Împrumut și suma rambursării în yeni japonezi va fi calculată la cursul de schimb T/T la vânzare cotelat la o bancă autorizată să efectueze schimb valutar din Tokyo, cu două zile lucrătoare înaintea zilei când se face rambursarea.

Formularul: OECF—RFR

Cerere de Rambursare

Data:
Acordul de Împrumut nr.:
Nr. de serie:

Către: Fondul de Cooperare Economică Internațională
Tokyo, Japonia

Destinatar: Director Executiv, Departamentul de Împrumuturi

Domnilor:

1. Ca urmare a Acordului de Împrumut nr. ... din data de ... încheiat între Fondul de Cooperare Economică Internațională (denumit în continuare „Fondul”) și Împrumutat, subsemnatul solicit prin prezenta rambursarea, în conformitate cu Acordul de Împrumut menționat, a unei sume de... (adică...) în vederea rambursării cheltuielilor descrise în Lista plăților anexată.

2. Subsemnatul nu a mai cerut înainte de aceasta rambursarea vreunei sume din Împrumut în scopul rambursării sau efectuării cheltuielilor descrise în Lista anexată. Subsemnatul nu a obținut și nu va obține fonduri în acest scop din tragerile din alt împrumut, credit sau ajutor nerambursabil disponibil subsemnatului, cu excepția împrumuturilor sau creditelor pe termen scurt, dacă există, încheiate înainte de rambursarea cerută aici și care urmează a fi rambursate pro-tanto din fondurile rambursate în conformitate cu această cerere, iar orice comisioane sau dobânzi plătite sau plătibile în conformitate cu un asemenea credit pe termen scurt nu sunt incluse în suma cerută aici a fi rambursată.

3. Subsemnatul certific faptul că:

a) cheltuielile, considerate aici ca rambursabile, au fost făcute pentru scopuri specificate în Acordul de Împrumut;

b) bunurile și serviciile cumpărate, pentru care au fost efectuate aceste cheltuieli, au fost achiziționate în concordanță cu procedurile de achiziție aplicabile convenite cu Fondul ca urmare a

Acordului de Împrumut menționat, și că toate plățile sunt efectuate în conformitate cu cererile

c) bunurile și serviciile menționate sunt sau vor fi furnizate de către furnizorul (furnizorii) specificat în Lista (Listele) anexată și sunt sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate din) țara (țările) sursă eligibilă pentru împrumutul de la Fond.

4. Vă rugăm să rambusați suma solicitată prin această cerere prin plata în contul nerezident în yeni... (contul Împrumutatului) la ... (numele și adresa băncii autorizate să efectueze schimb valutar din Tokyo).

5. Această cerere este formată din ... (numărul) de pagini și (numărul) liste numerotate și semnate, cu documentele însoțitoare.

Al dumneavoastră,

.....
(numele Împrumutatului)

.....
(semnătura autorizată)

Formular OECF—SSP

Lista plăților efectuate

Data:

Nr. seriei:

1.	2.	3.	4.*	5.**	6.	7.	8.	9.***	10.****	11.*****
Tranzacția	Cumpărător	Furnizor	Naționalitatea furnizorului	Descrierea bunurilor și/sau serviciilor	Origine	Suma contractului	Data plății	Suma plății	Natura plății	Metoda de achiziție
1.										
2.										
3.										
4.										
.										
.										
.										
TOTAL										

Subsemnatul certifică faptul că furnizorul (furnizorii) și bunurile și/sau serviciile declarate mai sus sunt eligibile conform Acordului de Împrumut.

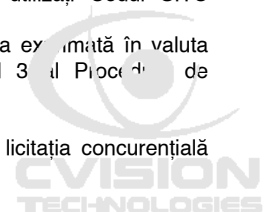
* Nota pentru 4. Naționalitatea furnizorului: țara în care furnizorul este înregistrat.

** Nota pentru 5. Descrierea bunurilor și/sau serviciilor: în cazul creditului comercial, utilizați Codul SITC (Rev. 2).

*** Nota pentru 9. Suma plății: dacă nu este exprimată în yeni japonezi, declarați atât suma exprimată în valuta în care a fost făcută plata către furnizor și suma convertită calculată în conformitate cu punctul 3 al Procedurii de rambursare, cât și cursul de schimb.

**** Nota pentru 10. Natura plății: plata pe loc, plata în rate sau plata în final etc.

***** Nota pentru 11. Metoda de achiziții: declarați motivele dacă alegeți altă metodă decât licitația concurențială internațională.



PROCEDURA DE TRANSFER

Procedura de Transfer stabilită în prezentul document va fi aplicată în cazul tragerilor pentru plăți ce urmează a fi făcute către un Furnizor(i) din România și dintr-o Țară(i) sursă(e) eligibilă(e) alta (altele) decât România cu privire la porțiunea din contract exprimată în moneda României.

Banca autorizată pentru schimb valutar în Tokyo, oriunde este menționată în această Anexă, va fi The Bank of Tokyo-Mitsubishi, Ltd., Tokyo (denumită în continuare „Banca care efectuează plata“).

Banca autorizată pentru schimb valutar de pe teritoriul Împrumutatului menționată în această Anexă va fi Banca Națională a României (denumită în continuare „Banca Națională“).

1. Cererea de tragere

(1) Când Împrumutatul primește Cereri de plată de la Furnizor prin intermediul Agenției Executoare (ca în Formularul CFP anexat la prezentul document), Împrumutatul va solicita Fondului să facă o disponibilizare într-o sumă ce nu depășește suma efectiv cerută de către Furnizor prin trimiterea către Fond a Cererii de tragere în conformitate cu Formularul TRF anexat la prezentul document. Fiecare Cerere de tragere va fi semnată de către Împrumutat și va fi însoțită de următoarele documente:

(a) Lista plăților ca în Formularul TRF—SSP anexat la prezentul document.

(b) O copie a Instrucțiunilor de transfer trimise Băncii Naționale ca în Formularul OECF—T1 anexat.

(c) Cereri de plată care evidențiază suma ce urmează a fi plătită Furnizorului (Furnizorilor), ca în Formularul CFP.

(d) Următoarele documente ajutătoare care evidențiază fiecare plată și utilizarea acesteia:

(i) Pentru plata furnizorilor pentru expedierea/transportul bunurilor și/sau serviciilor —

scrisoare de conosament sau alte documente care evidențiază expedierea/transportul bunurilor listate în factură;

(ii) Pentru plata serviciilor de consultanță — cererea consultanților care indică, cu suficiente detalii, serviciul prestat, perioada prestării și suma de plată către aceștia;

(iii) Pentru plățile efectuate conform contractelor pentru lucrări civile —

• cererea sau factura contractantului care arată, cu suficiente detalii, lucrarea făcută de către contractant și suma solicitată pentru aceasta;

• un certificat care să ateste că lucrarea efectuată de către contractant este satisfăcătoare și în concordanță cu termenii contractului relevant. Un astfel de certificat va fi semnat de către inginerul șef sau ofițerul de proiect al

(2) Suma declarată în Cererea de tragere va fi declarată în yeni japonezi, convertiți la cursul la cumpărare T/T cotate de către Banca Națională la data imediat precedentă zilei în care este făcută Cererea de tragere. Suma ce va fi plătită în moneda și la cursul valutar utilizat pentru conversia yenilor japonezi va fi descrisă în Lista plăților ca în Formularul TRF—SSP, împreună cu dovada unui astfel de curs valutar.

(3) Atunci când Împrumutatul trimite Fondului o Cerere de tragere, Împrumutatul va trimite Băncii Naționale Instrucțiunile de transfer (ca în Formularul OECF—T1) însoțite de copia Cererii de tragere și Cererile de plată.

2. Tragerea

(1) Când Fondul consideră Cererea de tragere în ordine și în conformitate cu prevederile Acordului de împrumut, Fondul, după primirea unei sume egale cu o zecime de procent (0,1%) din suma ce urmează a fi trasă, ca și comision de serviciu plătit de către Împrumutat, va efectua disponibilizarea în yeni japonezi. Disponibilizarea va fi efectuată în cincisprezece (15) zile lucrătoare de la data primirii Cererii prin plata în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale, care va fi deschis în avans la Banca care efectuează plata, în conformitate cu legile și regulamentele relevante japoneze.

(2) O sumă egală cu un astfel de comision de serviciu va fi finanțată din sumele Împrumutului și Fondul își va plăti imediat o astfel de sumă ca și comision de serviciu la data disponibilizării făcută către Împrumutat. O astfel de disponibilizare din sumele Împrumutului va constitui o obligație validă și fermă pentru Împrumutat în conformitate cu termenii și condițiile Acordului de împrumut.

3. Plata către Furnizor

După ce sumele din Împrumut disponibilizate de către Fond au fost creditate în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale menționat la punctul 2 de mai sus și Banca Națională primește confirmarea telegrafică de la Banca care efectuează plata, Banca Națională va schimba imediat suma creditată în moneda României și va transfera suma efectiv solicitată de către Furnizor prin Cererea de plată în contul corespondent al Furnizorului la Banca Furnizorului, în conformitate cu Instrucțiunile de transfer.

4. Delegarea de autoritate

(1) Împrumutatul desemnează prin prezentul document Banca Națională ca agent al său în scopul întreprinderii oricărei acțiuni sau încheierii oricărui acord solicitat sau

(2) Orice acțiune întreprinsă sau acord încheiat de către Banca Națională ca urmare a autorității conferite Băncii Naționale va fi complet obligatorie pentru Împrumutat și va avea aceeași forță și efect ca și când ar fi fost întreprinsă de către Împrumutat.

(3) Autoritatea conferită Băncii Naționale poate fi revocată sau modificată printr-un acord între Împrumutat și Fond.

5. Aranjament

Împrumutatul va face demersurile necesare pentru ca Banca Națională să încheie aranjamentul necesar cu Banca care efectuează plata, aranjament care să conțină următoarele, în conformitate cu autorizația conferită Băncii Naționale stabilită la punctul 4 de mai sus:

(a) Utilizarea contului nerezident în yeni al Băncii Naționale deschis la Banca care efectuează plata pentru disponibilizările făcute conform Procedurii de transfer.

(b) Faptul că imediat după ce disponibilizarea efectuată de către Fond a fost creditată în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale menționat la punctul 2 de mai sus, Banca care efectuează plata va confirma telegrafic Băncii Naționale acordarea disponibilizării de către Fond.

6. Fondul nu va fi responsabil pentru nici o pierdere suferită de către Împrumutat și/sau Furnizor(i) datorată oricărei diferențe între cursul valutar ce va fi utilizată pentru conversia yenilor japonezi în moneda utilizată pentru plata efectivă către Furnizor(i) la data transferului și cursul valutar ce va fi utilizat pentru conversia monedei utilizate pentru plata efectivă către Furnizor(i) în yeni japonezi la data tragerii.

(Formular CFP)

Cerere de plată

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Destinatar: Numele și adresa Împrumutatului

Prin prezentul document vă prezentăm Cererea de plată pentru executarea lucrării, cu următorul conținut:

1. Contractul nr. și data:
2. Notificare privind Contractul nr. și data (dacă există):
3. Descrierea bunurilor și serviciilor realizate:
4. Suma solicitată:
5. Suma cumulată deja plătită:
6. Suma totală (4 + 5):

Vă rugăm să plătiți suma solicitată la punctul 4 de mai sus în contul nostru, detaliat după cum urmează:

- i) Numărul contului
- ii) Numele băncii
- iii) Adresa completă a băncii
- iv) Adresa telegrafică



(Numele Furnizorului)
(semnătura)

Cerere de tragere

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Seria cererii nr.:

Destinatar: FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA
Tokyo, Japonia

În atenția: Directorului Executiv, Departamentul Operațional III

Doamnelor și Domnilor:

1. Ca urmare a Acordului de împrumut nr. ROM—P1 datat 27 februarie 1998 încheiat între FONDUL PENTRU COOPERARE ECONOMICĂ CU STRĂINĂTATEA (denumit în continuare „Fondul”) și România, subsemnatul solicită prin prezentul document disponibilizarea conform Acordului de împrumut menționat a sumei de yeni japonezi (adică JYP) pentru plata cheltuielilor descrise în Lista anexată la prezentul document.

2. Subsemnatul nu a mai solicitat anterior disponibilizarea nici unei sume din Împrumut în scopul efectuării cheltuielilor descrise în Listă.

Subsemnatul nu a obținut și nu va obține fonduri în acest scop din sumele unui alt împrumut, credit sau împrumut nerambursabil aflat la dispoziția subsemnatului.

3. Subsemnatul certifică faptul că:

(a) cheltuielile descrise în Listă vor fi efectuate pentru scopurile specificate în Acordul de împrumut;

(b) bunurile și serviciile pentru care se efectuează aceste cheltuieli au fost achiziționate în conformitate cu procedurile de achiziție aplicabile convenite cu Fondul ca urmare a menționatului Acord de împrumut și costul și termenii de achiziție a acestora sunt rezonabile;

(c) bunurile și serviciile menționate sunt sau vor fi furnizate de către Furnizorul (Furnizorii) specificați în Lista anexată și sunt sau vor fi produse în (sau, în cazul serviciilor, furnizate din) Țara(ile) sursă(e) eligibilă(e) pentru împrumuturile Fondului.

4. Vă rugăm să disponibilizați suma solicitată prin prezentul document prin plata în contul nerezident în yeni al Băncii Naționale a României deschis la Bank of Tokyo—Mitsubishi, Ltd., Tokyo.

5. Această cerere constă în pagini și liste și numerotate.



Al dumneavoastră,

Pentru: (Împrumutat)

(Semnătura autorizată)

(Formular OECF—T1)

Instrucțiuni de transfer

Data:

Împrumutul nr.: ROM—P1

Seria nr.:

Destinatar: Banca Națională României

După primirea tragerii de la Fond ca urmare a Cererii noastre de tragere nr. datată , prin prezentul document solicităm schimbarea sumei trase în moneda României și transferarea sumei efectiv solicitată de către Furnizor în contul respectivului Furnizor deschis la Banca Furnizorului după cum se specifică în Cererea de plată nr. datată .

(Numele și adresa Împrumutatului)

(semnătura)

anexat Cerere de tragere
Cerere de plată

(Formular TRF—SSP)

Lista plăților

Data:

Seria nr.:

1. Tranzacția	2. Nr. de referință al OECF	3. Cumparator	4. Furnizor	5. Naționalitatea Furnizorului*	6. Descrierea bunurilor și/sau serviciilor	7. Categoria 2*	8. Originea	9. Suma Contractului	10. Cursul valutar	11. Suma plății 3*	12. Natura plății	13. Metoda de achiziție 5*	14. Suma ceruta pentru finantare	15. Rata de disponibilizar 6*
1														
2														
3														
4														
Total														
Subsemnatul certifica faptul ca Furnizorul (Furnizorii) bunuri si/sau serviciile declarate mai sus eligibile conform Acordului de Împrumut.														
1* Nota pentru 4. Naționalitatea Furnizorului: Tara in care Furnizorul este inregistrat si isi are sediul principal.														
2* Nota pentru 6. Categoria: Categoria descrisa in Sectiunea 1. a Anexei 2.														
3* Nota pentru 10.&13. Suma de plata: daca nu este exprimata in yeni japonezi, declarati atat suma in moneda in care s-a facut plata si suma (sumele) calculate in conformitate cu 1. (2) a Anexei 7, Procedura de Transfer, ca si cursul (cursurile) valutar(e).														
4* Nota pentru 11. Metoda de plata: Plata cash, plata in transe sau plata la final, etc.														
5* Nota pentru 12. Metoda de achiziție: Declarati motivele pentru alegerea altei metode decat licitatia internationala competitiva.														
6* Nota pentru 14. Rata de tragere: Raportul intre suma ceruta pentru finantare si suma platii in moneda in care a fost facuta plata catre Furnizor.														
Pentru:														
(semnatura autorizata)														

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare
Economică Internațională — Japonia privind Proiectul
de dezvoltare a Portului Constanța-Sud,
semnat la Tokyo la 27 februarie 1998**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională — Japonia privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța-Sud, semnat la Tokyo la 27 februarie 1998, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
EMIL CONSTANTINESCU

București, 27 iulie 1998.
Nr. 283.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvoilor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — C.I.M.E.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.50.
Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 000.53.58 și 335.01.11/4028.